

FORTALECIMIENTO DEL NIVEL LITERAL, DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN
INGLES, MEDIANTE LA LECTURA BILINGÜE DE COMEDIAS CORTAS DE
SHAKESPEARE, CON LOS ESTUDIANTES DEL GRADO NOVENO DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA, NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA CIUDADELA LA MARÍA.



JAIME ANDRÉS RAMÍREZ CAICEDO

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES, EXACTAS Y DE LA EDUCACIÓN
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
LÍNEA DE PROFUNDIZACIÓN – PEDAGOGÍA DE LA LECTURA Y ESCRITURA
PROGRAMA DE BECAS PARA LA EXCELENCIA DOCENTE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL
GUADALAJARA DE BUGA, SEPTIEMBRE 2017

FORTALECIMIENTO DEL NIVEL LITERAL, DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN
INGLES, MEDIANTE LA LECTURA BILINGÜE DE COMEDIAS CORTAS DE
SHAKESPEARE, CON LOS ESTUDIANTES DEL GRADO NOVENO DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA, NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA CIUDADELA LA MARÍA

Trabajo para optar al título de MAGISTER EN EDUCACIÓN – MODALIDAD
PROFUNDIZACIÓN

JAIME ANDRÉS RAMÍREZ CAICEDO

Director

Mg. CESAR EDUARDO SAMBONI QUINTERO

UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES, EXACTAS Y DE LA EDUCACIÓN
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
LÍNEA DE PROFUNDIZACIÓN – PEDAGOGÍA DE LA LECTURA Y ESCRITURA
PROGRAMA DE BECAS PARA LA EXCELENCIA DOCENTE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL
GUADALAJARA DE BUGA, SEPTIEMBRE 2017

Nota de aceptación

Director _____

Mg. CESAR EDUARDO SAMBONI QUINTERO

Jurado _____

Mg. BERTHA LUCY HERNÁNDEZ

Jurado _____

Mg. DORIS MANRIQUE

Fecha y lugar de sustentación: Popayán, Septiembre 16 de 2017

DEDICATORIA

A mis queridos estudiantes: día que pasa, aprendemos de las experiencias que vivimos, no dejando pasar en vano cada instante, convirtiéndolo en una enseñanza para plasmarlo y que quede como una huella imborrable. Este proyecto es una muestra de ello.

AGRADECIMIENTOS

Después de este periodo de enriquecimiento intelectual, solo queda agradecer, primero a Dios por darme la fortaleza e intelecto. A mi madre, la señora Erubina Caicedo por su comprensión y cariño, a mis familiares y amigos, por brindarme su apoyo y consejos en momentos difíciles. A aquellos que no creyeron en mí y que me criticaron, porque me hicieron fuerte y gracias a ellos pude darme cuenta de la fortaleza de que dispongo. A mi rectora, la Licenciada Nelgy Alfary Azcárate por permitirme ejecutar este proyecto y la entera disposición que me brindó, y a mi Director de tesis, el Magister Cesar Eduardo Samboní, por sus consejos y dedicación, pues fueron el aliciente para la realización de este proyecto.

RESUMEN

El presente trabajo es la compilación de un proyecto de intervención que se realizó con estudiantes de zona rural media del municipio de Guadalajara de Buga, con el objetivo de fortalecer el nivel literal de la lectura bilingüe utilizando como estrategia la comedia *La fierecilla domada* del escritor inglés, William Shakespeare y apoyado en teóricos como Goodman, Barret y Mabillard. Proceso que se desarrolló en cuatro fases, utilizando como diseño metodológico las secuencias didácticas y complementándolo con actividades; arrojando como resultado que se puede efectuar este tipo de intervención si se desea mejorar en los diversos niveles de lectura en ambos idiomas.

Palabras claves: Fortalecimiento, Nivel literal, Lectura, Lectura bilingüe, William Shakespeare

ABSTRACT

The present research work is the compilation of an intervention project that was done with students from the rural middle area of Guadalajara de Buga, with the objective of strengthening the literal level of bilingual reading using comedy strategy "The Taming of the Shrew" of the English writer, William Shakespeare And supported by such theorists as Goodman, Barret and Mabillard. This process that was developed in different phases, using as a methodological design the "didactic sequences" and complementing it with activities; Showing

that this type of intervention can be done, if you desire improve in the different levels of reading in both languages.

Key words: Strengthening, Literal level, Reading, Bilingual Reading, William Shakespeare

CONTENIDO

1.	INTRODUCCIÓN	10
2.	DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	13
2.1	Planteamiento del Problema.....	13
2.2	Pregunta Problema	15
2.3	Marco contextual	15
2.3.1	Aspectos demográficos	15
2.3.2	Contexto sociocultural	16
2.3.3	Escenario socio cultural	17
3.	REFERENTE CONCEPTUAL.....	18
3.1	Referente pedagógico.....	18
3.2	Referente de área.....	19
3.2.1	La lectura	19
3.2.2	Nivel literal de lectura.....	21
3.2.3	Lectura en inglés	24
3.2.4	Importancia de la lectura en inglés.....	24
3.2.5	Estrategias para lectura en inglés	25
3.2.6	¿Por qué escoger a Shakespeare?.....	28
3.3	Referente legal	29
4.	REFERENTE METODOLÓGICO	31
4.1	Método y Enfoque.....	31
4.2	Diseño	32
4.3	Rejilla.....	34
4.4	Infografía.....	35
5.	RESULTADOS.....	37
5.1	Caracterización	37
5.2	Identificación de los Estudiantes Muestra	37
5.3	Desarrollo de fases.....	38
6.	APORTES, HALLAZGOS Y RECOMENDACIONES	70
7.	BIBLIOGRAFÍA	75
7.1	Bibliografía Referenciada	75

7.2	Bibliografía complementaria.....	76
7.3	Webgrafía.....	77
8.	ANEXOS	78
8.1	Fotografías	78
8.2	Talleres.....	82
8.3	Compromisos y permisos.....	89
8.4	Escala Marco de Referencia Común Europeo	90
8.5	Material utilizado en pruebas diagnósticas	91

1. INTRODUCCIÓN

“El conocimiento de idiomas es la puerta a la sabiduría”

Roger Bacon (1214-1284)

Con el Programa de Becas para la Excelencia Docente, del Ministerio de Educación Nacional, y como maestrante de la Universidad del Cauca, realicé un proyecto de intervención entre febrero y diciembre del año 2016, el cual contiene los hallazgos, frutos del trabajo de la investigación implementada, con los estudiantes de grado noveno de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima del Corregimiento La María del municipio de Guadalajara de Buga, (Valle) con el objetivo de fortalecer el nivel literal de la comprensión lectora Bilingüe.

En un inicio, la problemática fue detectada mediante los análisis realizados a los resultados de las pruebas en evaluaciones externas como las Pruebas Saber 11, y el resultado obtenido presenta la dificultad que tienen los estudiantes para comprender un texto corto en inglés, por ende, muestran escaso interés en la lectura en este idioma, problemas de memoria, escasos conocimientos previos; estos mismos casos se presentan al momento de hacer lectura en su lengua materna.

A través de mi propuesta, se fortalece el aprendizaje del Inglés como segunda lengua y la competencia lectora en Español para que sean capaces de comprender en Inglés las lecturas, logrando elaborar un significado en su interacción con el texto, relacionando sus experiencias previas y las que experimenten mediante cada lectura para llegar a comprender cada palabra, frase, párrafo e idea del autor, alcanzando la comprensión literal de lo leído.

Las comedias de William Shakespeare (1564-1616), me permitieron diseñar diferentes tipos de estrategias y desarrollar el proyecto de intervención basado en la Investigación Cualitativa, y así, cumplir con el objetivo de fortalecer la comprensión lectora en inglés y en lengua materna para que alcancen el nivel literal; al momento de hacerlo, se plantea un plan de acción dividido en cuatro fases:

1. Fase 1: How much English do I know?
2. Fase 2: What will we do?
3. Fase 3: Let's go to beginning
4. Fase 4: Our final product

Las anteriores fases se desarrollaron teniendo en cuenta autores como Kenneth Goodman (2003) y Luis Álvarez Barret (1968), cuyos referentes teóricos fueron de gran utilidad para comprender los procesos de lectura bilingüe en niños y jóvenes en condiciones socioculturales diferentes a los de la zona urbana como por ejemplo: acceso a las nuevas tecnologías, conexión a internet de banda ancha de, televisión por cable, bibliotecas, entre otros; entornos no tan regulares como los de otros, las condiciones varían de acuerdo a las perspectivas de vida que ellos tienen y que han sido inculcadas desde pequeños, porque en muchos casos, sus padres no tuvieron la oportunidad de terminar los estudios de básica secundaria y algunos ni siquiera la primaria. Además, el contexto donde se desarrolló la presente intervención, por ser zona rural, la gran mayoría de las familias se dedican a las labores del campo y ende, los estudiantes colaboran en dichas labores, por lo cual, se ha podido apreciar que ellos no desarrollan el hábito de la lectura; porque prefieren dedicarse a dichas labores que a leer.

El manejo del nivel literal en idioma extranjero puede llevar al estudiante a mejorar su comprensión en lengua materna, puesto que lo motiva a hacer un proceso semántico y de decodificación de forma inconsciente, y de este modo lograr un aprendizaje significativo y encaminarse hacia una mirada crítica frente a los diferentes procesos de interpretación y argumentación para los cuales debe estar preparado, según lo exigido por las nuevas pruebas. Es por eso, que a través de ejercicios de lectura bilingüe se pretende mejorar dicho nivel.

2. DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

2.1 Planteamiento del Problema

La lectura desempeña un papel de vital importancia en la vida del ser humano y en sus actividades cotidianas, ya que es un medio fundamental de conocimiento y comunicación. La lengua enriquece su enciclopedia, y le permite visualizar mejor el mundo que lo rodea, expresándose libremente y con propiedad acerca del tema que desee, favoreciendo la formación de su personalidad. Además, teniendo en cuenta, que la mayor parte de la información se difunde por escrito, por lo que la lectura constituye una necesidad para quienes quieren adquirir más conocimientos o reforzar los que tienen.

Una de las dificultades que se evidenció, mediante una prueba de diagnóstico aplicada. En este ejercicio, debían interpretar el texto corto “*Story of Carlton De Groot*” (English Please 1, página 135) que según el Marco Común Europeo, es un estándar utilizado en muchos países, el cual mide el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una determinada lengua, lo cataloga en el nivel básico de inglés A1, con el que, queríamos identificar si los alumnos comprendían el texto, utilizando la estrategia de comprensión de lectura. Una de las causas más comunes que dan origen a esta problemática, es que están inmersos en un ambiente monolingüe, por las condiciones socioculturales, no tienen los hábitos de lectura en lengua materna y menos en una segunda lengua (Inglés), se preocupan mucho más por escuchar música en los géneros de moda como el reggaetón y música popular. En este contexto, no tienen acceso a algunas comodidades, como sí lo tienen estudiantes de la ciudad. Sus familias se dedican a las labores del campo, en las cuales muchos de ellos deben colaborar para generar ingresos.

A partir de esta prueba, que consistió en desarrollar un ejercicio práctico de comprensión de lectura en inglés, cuyo tema era el presente simple; se mostraron dificultades que presentan en la comprensión lectora como son: deficiencias en la interpretación del texto debido a la escasez de vocabulario; y esto se evidenció ya que para ellos era necesario utilizar el diccionario inglés – español para descifrar el significado de algunas palabras utilizadas constantemente en idioma extranjero. Sin desconocer que en el aprendizaje de una lengua extranjera, la lectura se integra con los otros tres aspectos de la actividad verbal y con los planos de la lengua, constituyendo un medio para reforzarlos. Al ejercitarla, repasan los sonidos, grafías, vocabulario y gramática. Fijan la ortografía, significado de palabras, frases, y en general perfeccionan su manejo del idioma. Por lo tanto, se podría afirmar que la lectura en lengua extranjera es fundamental, porque, al final de ciclo educativo se enfrentan a pruebas que miden su conocimiento, y dentro de la cual se incluye una de estas pruebas que lo clasifican de acuerdo al Marco Común Europeo en un nivel del dominio de dicho idioma a través de la lectura y comprensión de textos.

De acuerdo a lo mencionado anteriormente, surgen algunos interrogantes cómo; ¿Qué nivel manejan los estudiantes al leer en una segunda lengua?, ¿Por qué a los estudiantes se les dificulta leer en un segundo idioma?, ¿Cuáles son los textos en lectura bilingüe que deben leer los estudiantes? ¿Qué nivel de lectura es más conveniente para empezar la lectura bilingüe con los estudiantes de noveno? Para dar respuesta, se plantea el proyecto de investigación que busca utilizar el texto corto en inglés como estrategia didáctica con el fin de fortalecer el nivel literal, la comprensión lectora en este idioma, logrando así, enriquecer los procesos de activación de conocimientos previos, reconocimiento del vocabulario utilizado e ideas generales del texto leído.

2.2 Pregunta Problema

¿Cómo fortalecer el nivel literal de la comprensión lectora mediante la lectura bilingüe de comedias cortas de Shakespeare con los estudiantes de grado Noveno de la Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima Ciudadela La María?

2.3 Marco contextual

2.3.1 Aspectos demográficos

La población involucrada en el proyecto de intervención, consta de seis (6) jóvenes (4 mujeres y 2 hombres) en edades entre los 14 y 17 años pertenecientes a familias que viven en la zona rural del nororiente del municipio de Guadalajara de Buga, más específicamente ubicados en las veredas de Guadualejo, Puente Abadía, La María, la Primavera y Los Medios, de estrato socioeconómico 1. Es considerada como zona rural media y alta del municipio con clima templado apto para algunas actividades agrícolas y pecuarias específicas como la cría de ganado y siembra de café ente otros.

El corregimiento La María, se encuentra localizado en la parte oriental del Municipio. La distancia desde el casco urbano de Buga es de aproximadamente 13 kilómetros. Para llegar a este corregimiento se toma la vía a La Habana, y al llegar al punto conocido como Crucebar se cruza a la izquierda; la carretera es pavimentada, hasta el sector de Los Totumos, (a 4 kilómetros de la vereda). El corregimiento está constituido por las veredas La Primavera, Los Medios y La María. La zona es montañosa y los caminos que conducen a las distintas veredas están sin pavimentar. El medio de transporte es la Chiva (bus escalera) el cual tiene dos rutas diarias una en la mañana

2.3.3 Escenario socio cultural

La Institución Educativa Nuestra Señora de Fátima, cuenta con una población actual de 298 estudiantes. Está ubicada en el corregimiento La María zona rural del Municipio de Guadalajara de Buga. Se convirtió en ciudadela educativa en el año 2014, es una institución de carácter oficial. Ofrece los servicios educativos, en los niveles de Preescolar, Básica y Media con modalidad agropecuaria. Está conformada por 3 sedes educativas; la principal ubicada en la vereda La María, donde se manejan los tres niveles educativos, la sede La Sagrada Familia que se encuentra situada en la Vereda La primavera sede unitaria, y la sede Francisco José de Caldas en la vereda Los Medios, actualmente cerrada por falta de población estudiantil desde hace 10 años. También se brinda educación para adultos, por ciclos según el decreto 3011.

Se adelantan diversos proyectos pedagógicos, sobretodo de carácter productivo por el énfasis de la misma. A nivel académico, se llevan a cabo los proyectos transversales que dicta la Ley General de Educación y a esto se suma el proyecto de bilingüismo, que busca reforzar la parte de inglés en las instituciones educativas según políticas nacionales, como Colombia Bilingüe al 2025 (Colombia aprende 2016). En el tiempo que llevo trabajando en la institución no se han adelantado proyectos de intervención sino hasta este año, puesto que es un requisito para la maestría, y por eso se vienen adelantando dos proyectos; uno en el área de matemáticas, y este, en el área de humanidades, específicamente, en las asignaturas de lengua castellana e idioma extranjero.

3. REFERENTE CONCEPTUAL

3.1 Referente pedagógico

El presente proyecto, tiene en cuenta los Lineamientos Curriculares de Lengua Castellana, documento que tiene la finalidad de plantear ideas básicas que sirvan de apoyo a los docentes, para el desarrollo curricular, dentro de los Proyectos Educativos Institucionales (PEI), según las políticas de educación del Ministerio de Educación Nacional en especial, sobre algunos puntos que tienen incidencia en la pedagogía de la lengua materna y la literatura, que en la Ley 115 de 1994 se ha denominado lengua castellana. De esta manera, se busca exponer claramente las teorías desde las cuales se definió la propuesta de indicadores de logros curriculares correspondientes a la resolución 2343 de 1996.

Los lineamientos curriculares se trabajaron tanto en lengua materna como en lengua extranjera, para buscar facilitar la creación de planes de estudios enfocados a la enseñanza de un idioma extranjero como segunda lengua, puesto que, nuestro país ha adaptado desde hace décadas el proceso de globalización y se hace necesario el aprendizaje de una segunda lengua. El inglés es considerado el idioma universal, porque con él, se puede comunicar en muchas partes del mundo. Además, es el idioma con el que se comercializa, y por lo tanto, es también llamado el idioma de los negocios. Por ejemplo, si una empresa negocia con otra y no hablan el mismo idioma el principal puente de comunicación puede ser el inglés. Se hace el principal idioma en países donde existen muchos idiomas, se puede decir que es la lengua más estudiada en todo el mundo, la mayoría de los países enseñan como segunda lengua, ya sea desde la primaria, secundaria, universidad, y/o por cursos independientes. En conclusión, la razón por la que el inglés es uno de los idiomas más utilizado a nivel mundial al momento de hacer negocios.

En el aula, se hace necesario que se implementen procesos de Investigación Acción, pues según políticas gubernamentales, los docentes debemos ser ejes transformadores dentro de las aulas y una de las formas como se puede hacer es, con proyectos de intervención que tenga este tipo de metodología. Actualmente se está dando mucha importancia a los métodos de investigación en donde el propio docente se convierte en investigador de su práctica docente. Esto se debe a que solo quienes aprenden a cuestionar sus acciones están en posibilidad de encontrar nuevas formas de emprender la tarea docente, y ayudar a otros a realizarlo. Al respecto Giroux (1997) menciona que es necesario que los profesores ejerzan la responsabilidad de plantear cuestiones serias acerca de lo que enseñan, sobre la forma en que deben enseñarlo y sobre los objetivos que persiguen. Esta situación implica que el docente, impacte en el desarrollo moral e intelectual de la sociedad, mediante la participación como académico y profesional activo y reflexivo que busca estrategias pedagógicas para formar a estudiantes como sujetos críticos, lo cual les servirá como plataforma para transformarse en ciudadanos con el conocimiento, habilidades y valores adecuados para hacer frente a los retos de la sociedad de la información.

3.2 Referente de área

3.2.1 La lectura

La lectura es un instrumento esencial para la creación y el refuerzo de conocimiento. Existen varias teorías y autores que han planteado las mejores técnicas para desarrollar esta actividad. Está la teoría Psicolingüística, y en ella a Goodman (1994) quien expresa que la lectura es un *"proceso constructivo igual que un juego de adivinanzas psicolingüistas que involucran una interacción entre el pensamiento y el lenguaje; estos procesos son sociales"*

porque son utilizados por las personas para comunicarse". Pues al momento de comunicarse los seres humanos realizan procesos de manera inconsciente, dando respuesta a un estímulo que se le solicita, aquí se da la construcción de ideas o pensamientos.

Emilia Ferreiro (1986), por el contrario expresa que; "*La lectura es un acto de reconstrucción de una realidad lingüística a partir de los elementos provistos por la representación*". Dicha teoría habla de diferentes procesamientos que hace el lector al momento en que empieza a interpretar las grafías:

Procesos perceptivos: Identificación o reconocimiento de los signos gráficos o gramáticos, forma global de la palabra, la percepción es relativa y que viene determinada por tres factores;

a. El contexto en que se encuentra la palabra.

b. Las características de la palabra.

c. Las destrezas del lector, identificar visualmente palabras nuevas, no-palabras o palabras poco frecuentes.

Procesamiento léxico: Reconocimiento de palabras, recuperación del significado.

Procesamiento sintáctico: Que resulta de la relación entre las palabras, es el reconocimiento de la palabra, acción propia del procesamiento léxico, es un componente necesario pero no suficiente.

Procesamiento semántico: Consiste en extraer el mensaje de la oración para integrarlo en los conocimientos del lector. Consta de dos subprocesos:

a) Extracción del significado

b) Integración en la memoria o en los conocimientos del lector del significado extraído.

Al realizar estos procesos, el lector puede comprender de manera eficaz lo que el autor pretende transmitir, es decir, que la intención que tiene el autor llegue directamente al lector y que este pueda transmitir un mensaje referente a lo leído. Cuando esto ocurre, dicha intención, se vuelve comprensiva porque tiene por objeto la interpretación y comprensión crítica del texto, pues, en ella el lector no es pasivo, sino un ente activo en el proceso de la lectura, porque decodifica el mensaje, lo interroga, lo analiza, lo critica, entre otras cosas.

3.2.2 Nivel literal de lectura

Leer literalmente es hacerlo conforme al texto. Solicita respuestas simples, que están explícitas en el texto escrito pero requiere que conozcas las palabras (Favio, 2009). Podríamos dividir este nivel en dos:

- Lectura literal en un nivel primario (nivel 1). Se centra en las ideas e información que están explícitamente expuestas en el texto, por reconocimiento o evocación de hechos. El reconocimiento puede ser:

De detalle: identifica nombres, personajes, tiempo y lugar de un relato; de ideas principales: la idea más importante de un párrafo o del relato; de secuencias: identifica el orden de las acciones; por comparación: identifica caracteres, tiempos y lugares explícitos; de causa o efecto: identifica razones explícitas de ciertos sucesos o acciones en el comedia “La fierecilla domada” de William Shakespeare.

Cuando se realiza una lectura básica siguiendo el texto, extrayendo la época, lugar, identificando personajes principales y secundarios; teniendo en cuenta, el vocabulario y las expresiones marcadas por el estilo del autor. Muchos de los fracasos en la escuela responden al desconocimiento del léxico específico de cada disciplina (por ejemplo el lenguaje matemático) o a la interpretación de ciertos vocablos dentro de determinado contexto. El alumno tiene que adiestrarse en el significado de los vocablos y determinar la acepción correcta entre las que figuran en el diccionario, de acuerdo al significado total de la frase en el cual se halla inserto. Lectura literal en profundidad (nivel 2). Efectuamos una lectura más profunda, ahondando en la comprensión del texto, reconociendo las ideas que se suceden y el tema principal, realizando cuadros sinópticos, mapas conceptuales, resúmenes y síntesis. La mayor parte de estas técnicas son más adecuadas para textos expositivos.

Según la taxonomía de Barret (1968), que consiste en una propuesta que busca organizar y clasificar el tipo de preguntas que un buen lector o un maestro comprometido, debe hacerle a sus estudiantes para asegurar los diversos niveles de comprensión que un texto propone. La taxonomía puede ser utilizada como herramienta de enseñanza o evaluación. En cualquiera de los dos propósitos la herramienta esencial de esta propuesta son las preguntas (una preocupación importante de la investigación sobre la lectura ha sido el desarrollo de taxonomía de preguntas, directamente influidas por la taxonomía de objetivos educativos de Bloom). Según Barret, con estos interrogantes se guía al estudiante en el proceso de comprensión lectora: literal e inferencial.

1. Reconocimiento y evocación de comparaciones: el profesor formula preguntas a los estudiantes para que éstos puedan identificar o recordar similitudes y diferencias entre los

- personajes, los objetos de estudio, los momentos en la historia o lugares que sean explícitamente comparados por el autor.
2. Reconocimiento y evocación de las relaciones causa efecto: el profesor formula preguntas a los estudiantes para que éstos puedan identificar y recordar las razones de ciertos incidentes, eventos o acciones de los personajes u objetos de estudio que estén explícitos en el relato.
 3. Reconocimiento y evocación de las características de los personajes: el profesor formula preguntas a los estudiantes para que éstos puedan identificar o recordar enunciados que ayuden a señalar el tipo de persona y los rasgos de carácter de los personajes que se hallen explícitos en el relato.
 4. Reconocimiento y evocación de detalles: el profesor formula preguntas para facilitar a los estudiantes identificar o traer a la memoria cosas tales como los nombres de los personajes, del objeto de estudio, la época en que ocurre la historia, el espacio o un incidente descrito que esté explícito en el texto, entre otros.
 5. Reconocimiento y recuerdo de ideas principales: el profesor formula preguntas para facilitar a los estudiantes localizar la idea principal que esté explícitamente escrita en una oración del texto. En el caso de textos narrativos se buscaría la moraleja o idea moral explícita en el texto. (Este punto es de una alta carga subjetiva y de mucho cuidado cuando se trabajan textos narrativos)
 6. Reconocimiento y evocación de secuencia: el profesor formula preguntas a los estudiantes para que éstos puedan identificar o recordar el orden de los eventos o acciones explícitas en el relato.

3.2.3 Lectura en inglés

“*Reading*” (la lectura) es una sección muy importante para aprender inglés, esta debe ser de interés y motivación, ya que muchas veces en clase los docentes llevamos lecturas poco interesantes que no hacen más que aburrir y alejar a los estudiantes del propósito de hacer de la lectura un gusto. Uno lee mejor cuando se trata de algo que sea interesante y que despierte pasión. Es por esto, que surge la importancia de la lectura en lengua extranjera y que se haga de textos agradables para los estudiantes.

3.2.4 Importancia de la lectura en inglés

No cabe duda que la lectura es algo fundamental para aprender inglés. A continuación se especifican algunas razones por las cuales se debe leer en inglés; según un artículo de Inglés Total (2010).

1. **Vocabulario / *Vocabulary*:** Después de dejar claro que la lectura surte más efecto cuando uno lee algo que le interesa, leer en inglés incrementa el vocabulario. Más importante aún, hacemos que nuestro cerebro logre deducir palabras nuevas del contexto antes de siquiera utilizar un diccionario (por supuesto que sea inglés-inglés). No solo aprenden nuevas palabras sino que repasan muchas que antes habían aprendido y que al leer se consolidan mejor en nuestro propio vocabulario.
2. **Gramática / *Grammar*:** Al leer, no solo logran identificar estructuras sino que del contexto, refuerzan el uso de dichas estructuras. Consiguen entender un mensaje a través de estructuras aprendidas en clase pero de una manera fluida y natural. Muchas veces al estudiar diversas estructuras gramaticales leemos solo temas relacionados con los objetivos de una unidad. La lectura permite ver cómo todas las diversas estructuras

logran una armonía y hace que se forme un mensaje unificado. Se ven tiempos de pasado, presente y futuro en acción y esto es vital para la fluidez y no estar encajonados y limitados en patrones rígidos que hacen del inglés un curso sin dinámica o vida.

3. **Redacción / writing:** La lectura ayuda mucho en el *writing* ya que al leer diversas frases, el cerebro los toma como modelos a reproducir en un futuro. Si leen por ejemplo emails de negocios de forma seguida, verán que al escribir un email les resultará más fácil.

Entonces queda claro que el *reading* es esencial para aprender inglés y que obviarlo sería dejar de lado una gran herramienta.

3.2.5 Estrategias para lectura en inglés

Como lo mencione antes, la lectura en inglés es una herramienta vital para el aprendizaje del mismo, haciendo de esta un hábito necesario para sacarle el mayor provecho posible. Después de esta afirmación se pueden suscitar diferentes interrogantes como por ejemplo: ¿Cómo hago para leer mejor? ¿Qué estrategias hay cuando uno lee en inglés? ¿Cómo puedo mejorar mi capacidad de entender lo que leo?

Tomando a Duplan (2013) las estrategias para mejorar la comprensión de lectura en inglés y así hacer de esta actividad más productiva son:

1. **Predicting.** Antes de leer un texto detalladamente, se puede predecir la información que vas a encontrar y tal vez sepas algo del tema, esto te puede ayudar a anticipar cuál es el contenido del texto.

2. **Skimming**. Esto significa hacer una lectura rápida del texto para obtener una idea general de su contenido: Título, subtítulos, detalles del autor, resumen, introducción (primeros párrafos en casos de lecturas amplias).

3. **Scanning**. Cuando lo haces das una lectura rápida al texto, pero buscas palabras específicas o frases, buscamos detalles precisos más que una idea general.

4. **Detailed Reading**. Cuando lees por segunda o tercera vez un texto también te enfocas en las ideas secundarias y los detalles que pueden sostener o fundamentar la idea principal, esto se puede describir también como una lectura de comprensión.

5. **Guessing unknown words**: Es muy difícil que entiendas el 100 por ciento del vocabulario de un texto en una segunda lengua, especialmente en la primera lectura. Por ello tienes que auxiliarte del contexto, es más productivo dar una segunda lectura buscando el significado probable de un término en lugar de buscar en un diccionario, la segunda lectura te permitirá formarte una idea más clara de lo que las palabras desconocidas quieren decir. También te puedes auxiliar de las ideas que se van presentando a lo largo del texto, no solo las principales, también las secundarias.

6. **Undersstanding main ideas**. Cuando te encuentres en el paso de la lectura rápida vas a identificar algunas ideas principales, al leer una segunda o tercera vez podrás entender con mayor exactitud las ideas principales, generalmente cada párrafo contiene una idea principal.

7. **Inferring**. Algunas veces el escritor expresa o sugiere algo de manera indirecta en el texto, es decir, que puede sugerir algo y dejar que sea el lector quien haga la inferencia o entienda lo que quiere expresar. Cuando los escritores hacen esto esperan que los lectores compartan

conocimientos o ideas propias de su cultura que les permita entender el verdadero significado de sus párrafos. Algunas veces al leer es importante saber qué es lo que el lector quiere decir.

8. ***Understandig text organisation***. Reconocer la manera en que un texto ha sido organizado nos puede ayudar mucho a entender su significado de manera más completa. Un escritor podrá quizá resaltar una situación, discutir un problema y proponer una solución, esto se mostrará en un patrón de organización en el texto. Tal vez el escritor quiere hacer una comparación entre dos ideas y esto lo hará presentándolas de una forma específica.

9. ***Assessigns a writer's purpose***. Una vez que entendemos la organización de un texto, podemos reconocer más fácilmente el propósito del escritor. Con frecuencia el escritor quiere también dar a conocer su opinión y tratar de persuadir a sus lectores para que estén de acuerdo con sus ideas. Es importante que podamos reconocer la opinión de un escritor para poder contrastarla con la nuestra.

Según Goodman, *“el lector supervisa su lectura de manera constante. Por ejemplo, cuando le da a una palabra o frase un significado erróneo, el lector vuelve atrás de manera casi automática en búsqueda de la inconsistencia y de más porciones de texto que le permitan reconsiderar la situación”*. A veces, esto implica la necesidad de realizar una nueva hipótesis (estrategia de corrección). Otro ejemplo ilustrativo es cuando el lector se da cuenta de que lo que está leyendo (o entendiendo) no tiene sentido, entonces vuelve atrás esperando encontrar nuevas claves que le permitan la comprensión. Si esta vez la lectura le provee de significados similares a los pretendidos por el autor, continúa con el proceso. Si no, puede llegar a la conclusión de que carece del conocimiento previo (“background information”) necesario para acceder a ese texto.

3.2.6 ¿Por qué escoger a Shakespeare?

William Shakespeare

(Stratford on Avon, Reino Unido, 1564 - id., 1616) Dramaturgo y poeta Inglés. Solamente con sus versos hubiera ya pasado a la historia de la literatura; por su genio teatral, y especialmente por el impresionante retrato de la condición humana en sus grandes tragedias, Shakespeare es considerado el mejor dramaturgo de todos los tiempos. Tercero de los ocho hijos de John Shakespeare, un acaudalado comerciante y político local, y Mary Arden, cuya familia había sufrido persecuciones religiosas derivadas de su confesión católica, poco o nada se sabe de la niñez y adolescencia de William Shakespeare. Parece probable que estudiara en la *Grammar School* de su localidad natal, si bien se desconoce cuántos años y en qué circunstancias. Según un coetáneo suyo, William Shakespeare aprendió «poco latín y menos griego», y en todo caso parece también probable que abandonara la escuela a temprana edad debido a las dificultades por las que atravesaba su padre, ya fueran éstas económicas o derivadas de su carrera política. (Enciclopedia Biográfica en Línea. 2004).

William Shakespeare es considerado el escritor más importante en lengua inglesa y uno de los más célebres de la literatura universal. Las obras de Shakespeare han sido traducidas a las principales lenguas y sus piezas dramáticas continúan representándose por todo el mundo. Además, muchas citas y aforismos de sus obras han pasado a formar parte del uso cotidiano, tanto en el inglés como en otros idiomas. Con el paso del tiempo, se ha especulado mucho sobre

su vida, cuestionado su sexualidad, su afiliación religiosa, e incluso, la autoría de sus obras (Wikipedia commons. 2017).

Muchos se preguntan ¿Por qué es necesario estudiar a Shakespeare? Las razones detrás de la influencia de Shakespeare y la popularidad de este fueron puestas en evidencia por Ben Jonson quien declaró: "*Él no era de una época, sino para todos los tiempos*" en el prefacio a la Primer Folio. Aunque la mayoría de la gente sabe que Shakespeare es, de hecho, el dramaturgo y poeta más popular del mundo occidental que se haya producido nunca.

En conclusión, Shakespeare ha dejado una huella imborrable en la historia universal aportando las mejores historias de amor, tragedia y comedia que se han visto. Sus obras trascenderán a lo largo de los siglos como patrimonio de la humanidad y seguiremos usando sus frases creadas para expresar nuestro dolor, amor y alegría. Shakespeare seguirá en los corazones de la humanidad influyendo a muchas generaciones más con sus profundas pero cortas frases que llegan al corazón y describen aquellos sentimientos que pensamos serían imposibles de plasmar en palabras. Esperemos que en un futuro se siga apreciando el legado de este irremplazable icono de la literatura y que siga influenciando a todo hablante, en todo idioma, tanto, como lo ha hecho hasta el presente. (Tomado de Mabillard, Amanda. *La influencia de Shakespeare en otros escritores*. Shakespeare en línea. 20 de agosto 2000. (13 de marzo de 2012)

3.3 Referente legal

El presente proyecto se enmarca en los lineamientos curriculares, que son las orientaciones epistemológicas, pedagógicas y curriculares que define el MEN con el apoyo de la comunidad académica educativa para apoyar el proceso de fundamentación y planeación de las áreas obligatorias y fundamentales definidas por la Ley General de Educación en su artículo 23.

En el proceso de elaboración de los Proyectos Educativos Institucionales (PEI) y sus correspondientes planes de estudio por ciclos, niveles y áreas, los lineamientos curriculares se constituyen en referentes que apoyan y orientan esta labor conjuntamente con los aportes que han adquirido las instituciones y sus docentes a través de su experiencia, formación e investigación.

También se tienen en cuenta los Derechos Básicos de Aprendizaje que se estructuran guardando coherencia con los Lineamientos Curriculares y los Estándares Básicos de Competencias (EBC). Que según Colombia Aprende, el portal web del Ministerio de Educación Nacional, su importancia radica en que plantean elementos para la construcción de rutas de aprendizaje año a año para que, como resultado de un proceso, los estudiantes alcancen los EBC propuestos por cada grupo de grados. Debe tenerse en cuenta que los DBA son un apoyo para el desarrollo de propuestas curriculares que pueden ser articuladas con los enfoques, metodologías, estrategias y contextos definidos en cada establecimiento educativo, en el marco de los Proyectos Educativos Institucionales materializados en los planes de área y de aula.

Estos DBA son una oportunidad para que todos los colombianos apoyemos el proceso de mejoramiento de los aprendizajes de los niños, niñas y jóvenes del país y logremos que Colombia sea la más educada en 2025.

4. REFERENTE METODOLÓGICO

4.1 Método y Enfoque

Debido al problema que encontré con los estudiantes de grado noveno, dificultades en la comprensión lectora en inglés de textos cortos, decidí utilizar el método de investigación-acción en el presente trabajo de intervención, porque me permite descubrir qué aspectos debo mejorar en el proceso de comprensión lectora en inglés para fortalecer esta habilidad en los estudiantes. A continuación describiré el método de investigación, la estrategia y las técnicas mediante las cuales busco cumplir los objetivos propuestos en mi proyecto.

Teniendo en cuenta el concepto del Centro Virtual Cervantes (2.017), la investigación-acción es un método de investigación cualitativa que se basa, fundamentalmente, en convertir en centro de atención lo que ocurre en la actividad docente cotidiana, con el fin de descubrir qué aspectos pueden ser mejorados o cambiados para conseguir una actuación más satisfactoria. El término "investigación acción" proviene del autor Kurt Lewis y fue utilizado por primera vez en 1944. Mediante la investigación – acción, Lewis argumentaba que se podía lograr en forma simultáneas avances teóricos y cambios sociales. El termino investigación-acción hace referencia a una amplia gama de estrategias realizadas para mejorar el sistema educativo y social.

En torno a la investigación-acción aplicada a la educación, se han creado movimientos diversos, caracterizados todos ellos por el predominio de la praxis. Se puede mencionar de manera especial la aportación de L. Stenhouse (1985), quien introduce la concepción del maestro investigador, y su discípulo y colaborador, J. Elliot (1990). Estos autores incentivan a que el docente pueda llevar a cabo una investigación sistemática sobre su propia acción educativa con

el objetivo de mejorarla. Desde esta óptica, el docente integra los roles de investigador, observador y maestro.

Mi interés se centra en dar una solución a las dificultades de comprensión lectora de seis estudiantes que conforman el grado noveno. Por consiguiente opté por utilizar una Investigación Cualitativa. Existen varias definiciones de: Investigación cualitativa, sin embargo, he considerado pertinente la definición de Taylor y Bogdan (1986): “*Se considera como aquella que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable*”. Por lo dicho anteriormente, la investigación acción me permitió hacer el proyecto de intervención de una mejor manera, el cual se desarrolló en cuatro fases que mencionaré en el diseño.

4.2 Diseño

1. Fase 1: How much English do I know? (¿Qué sé de inglés?)

También conocida como la fase de diagnóstico, esta se hizo con los estudiantes de grado noveno con un material que se envió por parte del Ministerio de Educación Nacional *English please*, con el cual los estudiantes realizan talleres de comprensión lectora y en el cual se observó algunas falencias como el desconocimiento de vocabulario simple; luego se procede a aplicar una encuesta de tipo abierto para determinar las inquietudes y los deseos de los estudiantes frente a la lectura en lengua extranjera.

El trabajo se inició desde la primera semana de febrero de 2016 cuando se empezó a trabajar con el material mencionado anteriormente y la encuesta de tipo abierto se aplicó en la semana número 10, después de iniciar el año lectivo. Esto se hizo con el fin de determinar algunos

conocimientos previos que tienen los estudiantes acerca de autores que escriben en lengua inglesa, algunas preferencias y una autoevaluación de ellos mismos.

2. Fase 2: What will we do? (¿Cómo lo vamos a hacer?)

El proyecto se socializó con los estudiantes durante una clase de inglés que se tuvo con el grado mencionado anteriormente. Esta socialización se hizo a manera de taller didáctico donde los estudiantes conocieron acerca del autor que se planteó; se les dio a conocer su biografía y al final ellos quedaron con un separador con la imagen de William Shakespeare, esto se hizo de manera informal, puesto que soy el director de grado y puedo generar más confianza en los estudiantes. Durante la socialización los estudiantes manifestaron algunos interrogantes como por ejemplo: ¿Por qué trabajar con nosotros? ¿Cuánto nos va a costar? ¿Será que nosotros si vamos a aprender?

1. Fase 3: Let's go to beginning (Comencemos)

Esta fase la desarrollé con talleres prácticos. En un primer taller se realizó un análisis del texto rápidamente (palabras clave, la imagen, etc.) para que los estudiantes pudieran decir el tema del texto. Una vez visto el título, buscaron en el diccionario y después de analizarlo varios minutos, me expresaron sus ideas. Este tipo de situaciones fueron analizadas para poder hacer una intervención exitosa, donde las pautas correctas o pasos a seguir dados por mí guiaron el hacer del estudiante frente la comprensión lectora del texto corto, (taller No 2).

En el taller No 3. En mi papel como profesor, de manera dinámica, ayudé a resolver las inquietudes de un estudiante referente a una palabra desconocida para ellos. Se hizo el análisis más profundo del texto y se avanzó en la lectura bilingüe. Aquí se tuvo en cuenta las

construcciones gramaticales en ambos idiomas y se establecieron algunas semejanzas y diferencias de significación.

1. Fase 4: Our final product (Nuestro producto final)

Para el último taller, pretendí que después de hacer los análisis y llegar a una conclusión, los estudiantes deberían mostrar un producto final, ya bien fuera un ensayo donde expongan lo que aprendieron durante la lectura bilingüe, su experiencia como tal y a qué conclusión han llegado (esto se hizo de manera inconsciente en el taller No.3), o también podrían elaborar una muestra artística (pieza de teatro), donde se evidenciará el trabajo y los cambios de los estudiantes en su parte académica.

4.3 Rejilla

Rejilla 1

Actividad

Estrategia

Secuencia Didáctica:

Tema:

Fecha:

Actividad:

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES

Este es el modelo de secuencia didáctica, formato que se diligenció, de acuerdo a las actividades planteadas para el desarrollo del proyecto.

4.4 Infografía

Niveles de lectura: Thomas Barret
Lectura Bilingüe: Kenneth Goodman
William Shakespeare:

Con lectura bilingüe, reforzamos nuestra lengua materna

Secuencia Didáctica

Diagnóstico: How much English do I know?
Socialización: What will we do?
Implementación: Let's go to beginning
Reflexión: Our final product

¿Cómo fortalecer el nivel literal de la comprensión lectora mediante la lectura bilingüe de comedias cortas de Shakespeare con los estudiantes de grado Noveno de la Institución

Lectura bilingüe de la comedia "la fierrecilla domada"

Fortalecimiento del nivel literal de la comprensión lectora del grupo focal de estudiantes

Adquisición de un vocabulario más amplio, aprendiendo a determinar la función semántica de las palabras de acuerdo al contexto

Activación de su conocimiento previo al inicio de las lecturas, tanto en español como en inglés

Mejoramiento del uso de su lengua materna

5. RESULTADOS

5.1 Caracterización

El proyecto lo desarrollé con seis (6) estudiantes de grado noveno, quienes están en edades entre los 15 y los 17 años, todos pertenecientes a la zona rural media alta del municipio de Guadalajara de Buga. En primera instancia, apliqué una encuesta con el objetivo de desarrollar la primera fase del proyecto que es el diagnóstico.

5.2 Identificación de los Estudiantes Muestra

IDENTIFICACIÓN	NOMBRE COMPLETO	EDAD
E1	Karen Vanessa Becerra Mejía	17 años
E2	Angélica María Betancurt Arias	15 años
E3	Jesús Alberto Cardona	16 años
E4	María Camila Piedrahita Llanos	15 años
E5	Natalia Sánchez Valdés	15 años
E6	Esteban Taborda Gálvez	15 años



Foto No. 1 Docente y grupo focal (De izquierda a derecha: DOCENTE Jaime Andrés Ramírez, Esteban Taborda E6, Jesús Alberto Carona E3, Natalia Sánchez E5, María Camila Piedrahita E4, Karen Vanessa Becerra E1 y Angélica María Betancurt E2)

5.3 Desarrollo de fases

1. How much English do I know?

Rejilla 1

Actividad

Diagnóstico.

Estrategia

Encuesta con preguntas abiertas

Secuencia Didáctica: Aplicación de encuesta sobre conocimientos previos en lectura bilingüe

Tema: Diagnóstico de conocimientos previos en lectura bilingüe

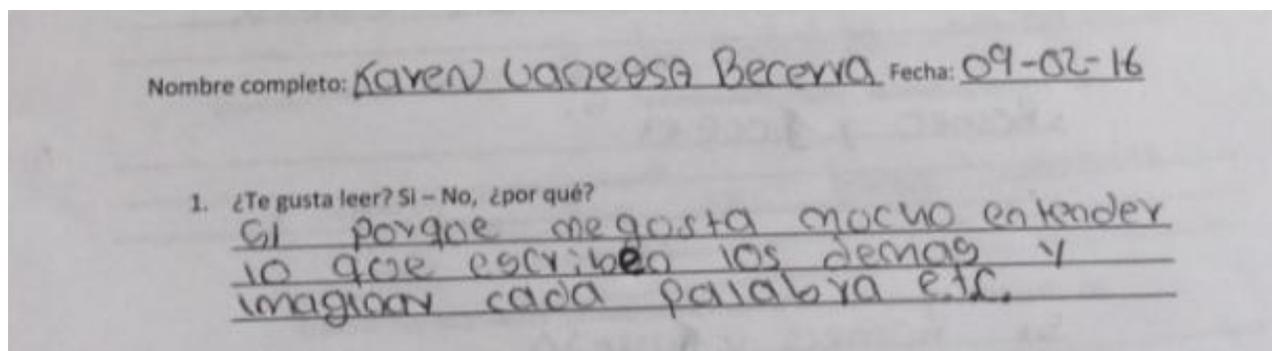
Fecha: Septiembre 2 de 2016

Actividad: Mesa redonda con estudiantes de Grado Noveno

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES
Responde la siguiente encuesta lo más sinceramente posible partiendo de lo que sabes.	Saber responder una encuesta de forma consiente. Propiciar en el estudiante la conciencia de la honestidad. Responder de forma consiente y honesta las preguntas de la	El estudiante sabe responder encuesta de forma consiente. El estudiante reconoce la importancia de la honestidad al momento de responder encuestas. El estudiante responde de manera honesta	Se observó que se cumplieron los objetivos, ya que los estudiantes contestaron de forma individual las preguntas planteadas. Participaron todos en la actividad de la mesa redonda aportando comentarios valiosos acerca de lo importante que es responder de

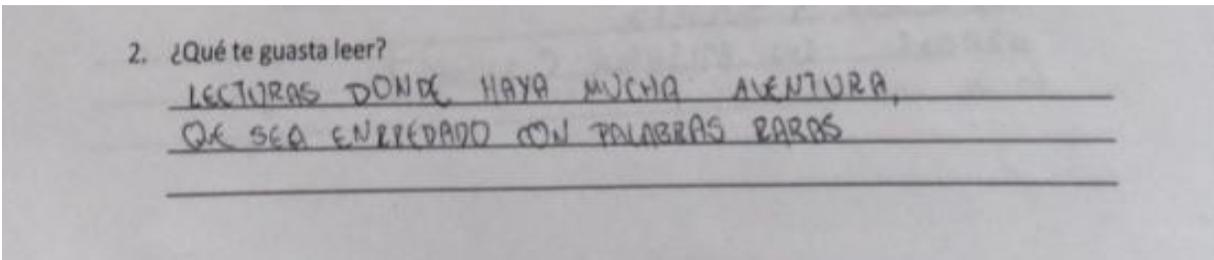
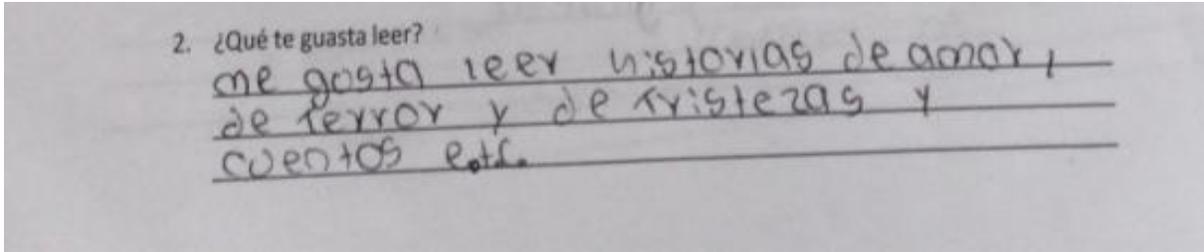
	encuesta.	encuestas.	manera clara y concisa las preguntas de una encuesta.
--	-----------	------------	---

Solé (1994) afirma que *“leer es un proceso cognitivo complejo. que activa estrategias de alto nivel: dotarse de objetivos, establecer y verificar predicciones, controlar lo que se va leyendo, tomar decisiones en torno a dificultades o lagunas de comprensión, diferenciar lo que es esencial de la información secundaria”*. Por eso los estudiantes encuentran gusto por leer, pero dichas lecturas están enfocadas hacia sus gustos e intereses personales como se puede evidenciar según lo respondido por E1.

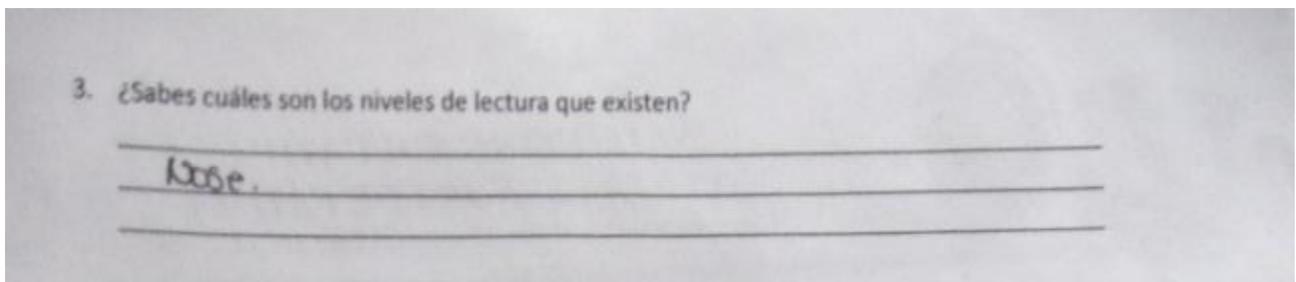


Como dice Mireia Manresa (2009) *“un hábito lector consolidado supone, no sólo la lectura frecuente, sino su variedad y calidad. Para conseguir que los estudiantes tengan una “dieta” lectora diversificada, variada”*. Esto hace referencia a los gustos que tienen los jóvenes actualmente, porque los gustos son variados además se debe tener en cuenta la edad en la que se encuentran. En mi caso, los estudiantes tienen un promedio de 15 años, están en plena adolescencia y por eso sus gustos son variados y dispersos aunque en el caso del grupo focal por

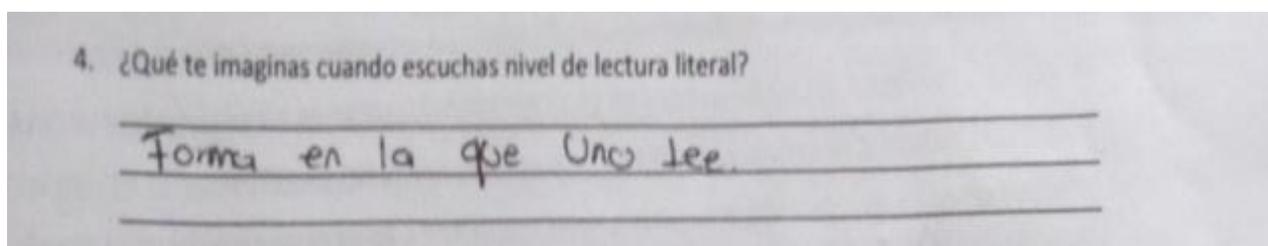
ser de zona rural montañosa comparten gustos; por ejemplo, lo que manifiestas E1 y E3 en sus respuestas.



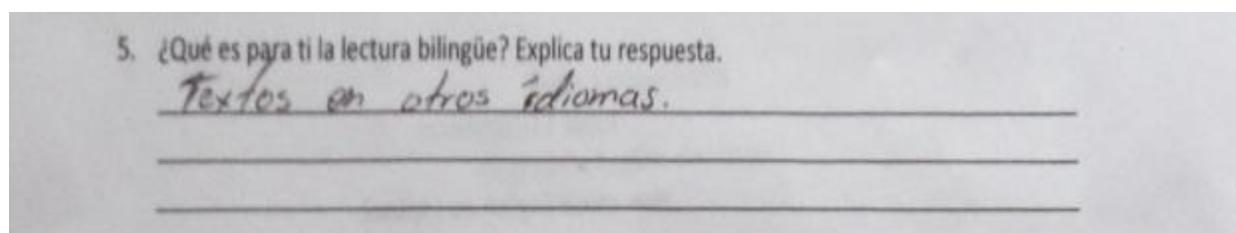
Jurado Valencia (1997) afirma “*podemos hablar de estos niveles por la manera como los lectores operan con los textos y establecen con ellos sus transacciones*”. Aunque ninguno de los estudiantes (como E2), dio una respuesta positiva a este interrogante pues ellos hacen mecánicamente el proceso de decodificación sin tener en cuenta el nivel que están desarrollando al momento de leer. Si están en el ámbito académico tienen dos formas de reaccionar ante este acto: lo hacen como una tarea que deben cumplir, o por el contrario, lo hacen por placer, sin ser conscientes de los procesos mentales que desarrolla.



Según Jurado Valencia (1997), en el nivel literal “*el sujeto lee con la preocupación de la evaluación académica, y no tanto desde la evaluación textual, auténtica, presupuesta en todo lector analítico*”. La lectura descriptiva constituye la experiencia que predomina en el ámbito académico; actualmente los jóvenes aplican los niveles de lectura de forma inconsciente como se menciona anteriormente, aunque E2 respondió de acuerdo a su conocimientos previos, no son conocedores de los procesos mentales que hacen mientras van leyendo, hacen el proceso de decodificación y abstraen la informa de forma instintiva.



La definición tradicional (Hammers & Blanc, 1989) señala que “*el bilingüe tiene o usa dos lenguas, especialmente habladas con la fluencia característica de un nativohablante; además, las usa habitualmente y con el control de un nativo*”. Este concepto va más allá de lo que los estudiantes intuyen, pero sin embargo al hablarles de bilingüismo lo asocian con la lectura en dos idiomas. La mayoría de los estuantes como responde E4, manifiesta hacer esta práctica argumentando que en clases de inglés hacen lectura de textos en inglés comprendiendo algunas palabras y buscando el significado de los términos desconocidos.



En las preguntas sobre William Shakespeare, y teniendo en cuenta las razones detrás de su influencia y la popularidad de este, que fueron puestas en evidencia por Ben Jonson (1614), quien declaró: *Él no era de una época, sino para todos los tiempos* en el prefacio del Primer Folio. Aunque la mayoría de la gente sabe que Shakespeare es, de hecho, un dramaturgo y poeta muy popular en el mundo occidental.

En conclusión, Shakespeare ha dejado una huella imborrable en la historia universal aportando las mejores historias de amor, tragedia y comedia que se han visto. Sus obras trascenderán a lo largo de los siglos como patrimonio de la humanidad y seguiremos usando sus frases creadas para expresar nuestro dolor, amor y alegría. Shakespeare seguirá en los corazones de la humanidad influyendo a muchas generaciones más con sus profundas pero cortas frases que llegan al corazón y describen aquellos sentimientos que pensamos serían imposibles de plasmar en palabras. Esperemos que en un futuro se siga apreciando el legado de este irremplazable icono de la literatura y que siga influenciando a todo hablante en todo idioma tanto como lo ha hecho hasta el presente.

2. Fase 2: What will we do?

Rejilla 2

Objetivo

Dar a conocer a los estudiantes la biografía y parte de la obra de William Shakespeare, resolviendo inquietudes al interrogante de porque se escoge dicho autor.

Actividad

Socialización del Proyecto.

Estrategias

3. Ambientación del salón de clase
4. Proyección de videos
5. Conversatorio sobre William Shakespeare

Secuencia Didáctica: Socialización Proyecto

Tema: Comedias de William Shakespeare

Fecha: Septiembre 30 de 2016

Actividad: Conversatorio con estudiantes de Grado Noveno

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES
Participa activamente del conversatorio con tus conocimientos previos.	Conocer el desarrollo de un conversatorio y el objetivo en sí del mismo. Incentivar a la participación activa en	El estudiante Conoce el desarrollo y el objetivo de un conversatorio. El estudiante se motiva a participar en	Los estudiantes participaron en el conversatorio activamente mostrando asombro por el conocimiento de la vida de William Shakespeare,

	un conversatorio. Participar activamente en el conversatorio con aportes valiosos.	el conversatorio. El estudiante hace aportes valiosos en el conversatorio.	manifestando que para ellos había muchas cosas nuevas que desconocían este autor. Fue una conversación muy animada, puesto que, todos hacían intervenciones valiosas acerca de la vida del autor.
--	---	---	---

Esta fase se inició con la proyección de un vídeo *Vida y obra de William Shakespeare* tomado de Youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=RqzWdU0TOaI&t=900s>). Esta actividad se realizó en el salón de clases. Durante este momento, los estudiantes mostraron interés y concentración, ya como lo expresa E2 *Para mí, es un autor nuevo aunque ya he escuchado sobre él en la televisión y creo que una vez hubo una cartelera en el corredor o en el salón de clase, no me acuerdo muy bien.* Lo cual se puede contrastar con lo que dice Maslow (1954) *la motivación es el impulso que tiene el ser humano de satisfacer sus necesidades.* Según lo anterior, puedo afirmar que cuando un estudiante está explorando cosas nuevas se siente motivado, lo que permite aprender con mayor facilidad siempre y cuando le guste.

Luego se hizo un conversatorio en donde los estudiantes participaron activamente haciendo preguntas sobre el vídeo, tales como *¿Por qué trabajar con nosotros? ¿Cuánto nos va a costar?*

¿Será que nosotros sí vamos a aprender? ¿Por qué William Shakespeare tuvo tanto éxito con sus obras? ¿Por qué era el consentido de la Reina? En este caso E7 dijo, “*Seguro él le hacia la vuelta*” fue una de las hipótesis que lanzaron ellos y les causó mucha gracia la forma en que lo dijo; aunque si se hace un análisis profundo, según lo expuesto en el video de la biografía, se puede llegar a esa conclusión sobre porqué el autor dice textualmente que era el consentido de la Reina de Inglaterra.

También tocamos temas sobre la familia, tanto los problemas que tuvo en su niñez cuando vivía con su madre y hermanas, como cuando se casó para formar un hogar; lo que nos llevó a reflexionar sobre los valores familiares cuando se es pilar de la familia como hijo, y como padre. Para mí este ejercicio me sirvió de mucho, puesto que se transversaliza con una de las áreas que trabajo regularmente en mi quehacer pedagógico, el área de ética y valores. Para los estudiantes fue muy agradable según lo manifestado por E3 “Profe, pero estamos hablando de valores en esta clase” a lo que le manifesté que el conocimiento es transversal y que desde cualquier área específica podemos aprender de otra.

La actividad finalizó con el interés que demostraron los estudiantes por querer participar en el proyecto, lo cual manifestaron de manera oral, y cada uno de ellos reiteró el compromiso para participar en el desarrollo de las actividades que se tenían previstas para realizar a lo largo del proyecto.

3. Fase 3: Let's go to beginning

Rejilla 3

Objetivo

Leer de la comedia “*La fierecilla domada*” de William Shakespeare, tanto el lengua materna como en idioma extranjero (Inglés)

Actividad

Lectura dirigida

Estrategias

2. Ambientación del salón de clase
3. Donación de libros

Secuencia Didáctica: Implementación del proyecto taller 2

Tema: Comedias de William Shakespeare

Fecha: Octubre 16 de 2016

Actividad: Lectura de la Comedia “*La fierecilla domada*”

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES
Lee atentamente textos en su lengua materna e idioma extranjero (Inglés) para hacer comprensión de lectura.	Sabe hacer comprensión de lectura en un nivel literal. Motivar a los estudiantes a leer en	El estudiante sabe hacer comprensión de lectura en un nivel literal. El estudiante se motiva a leer en dos	Dúrate el proceso de lectura se observó que los estudiantes les costó un poco de trabajo hacer la lectura en idioma extranjero.

	dos idiomas diferentes para que haga comprensión de lectura.	idiomas diferentes para que haga comprensión de lectura.	Les gustó leer en dos idiomas según lo manifiestan porque así pueden hacer comparaciones entre ambos idiomas.
	Lee textos en dos idiomas y hace comprensión de lectura.	El estudiante lee textos en dos idiomas y hace comprensión de lectura.	

Se hizo el análisis de las respuestas de E1, E2 y E4 principalmente, porque con en ellas se facilita, ya que son las respuestas que están un poco diferentes a las demás. Como mencione anteriormente, los estudiantes coinciden en la mayoría de sus respuestas, fenómeno que se apreció en el diagnóstico. A esto se puede decir que tanto el contexto, como su capacidad de análisis son muy similares.

Nombre completo: KAREN VANESSA Becerra Mejia

1. Realiza una lista de palabras que te llamen la atención del primer y segundo acto en ambos idiomas y escribe su equivalencia o traducción en el idioma contrario.

Palabras en español y equivalencia en inglés	Palabras en inglés y equivalencia en español
Cordero: corder Zorra: zebra Crear: to air adivio: attire Page: Page ademanes: gesture	Believe: creery pensar Free: librar hardly: apenas begin: comenzar

Respuesta E1

Nombre completo: Angélica Belarcur Anas. 9º

1. Realiza una lista de palabras que te llamen la atención del primer y segundo acto en ambos idiomas y escribe su equivalencia o traducción en el idioma contrario.

Palabras en español y equivalencia en inglés	Palabras en inglés y equivalencia en español
abnegación: Renounce-Give in Resolver: Acción y efecto de resolver, auto o fallo de Autoridad Gubernativa o Judicial Lengua: Languid, listless weak.	abnegation: Renounce - Entregar. Resolución: Action and effect of solve; Auto or ruling of authority government or judicial Lengua: deb. l - Flaco

Respuesta E2

En las imágenes anteriores, podemos apreciar que algunos estudiantes entienden los textos de manera clara cuando se les da una instrucción, ya que en su respuesta E1, dio cuenta de lo que se le exigió que hiciera en el taller; a diferencia de E2, que estaba un poco confundida.

Según Roland Barthes (1989) “saber leer puede controlarse, verificarse, en su estadio inaugural, pero muy pronto se convierte en algo sin fondo, sin reglas, sin grados y sin términos”. Esto se ve reflejado, puesto que de entrada se aprecia la diferencia entre las dos respuestas y se puede ver que no están manejando el mismo tipo de capacidad de análisis.

2. Preguntas sobre la lectura

¿De cuántos actos está compuesta la obra?
5 actos (Five acts).

¿Cuántos personajes intervienen en el primer acto?
13 - Lucentio - Tranio - Bautista Grumio - Catalina -
Hortensio - Blanca - Bondello - Primer Criado - Sly
Paje - Petruccio - Grumio.

¿Nombra los personajes principales y secundarios?
Principales: Lucentio - Tranio - Blanca - Catalina
Secundarios: Bautista - Grumio - Hortensio - Bondello - Sly -
Paje - Petruccio - Primer criado.

Respuesta de E2

Según como lo dice Gloria Catalá (2001) “Al identificar detalles, precisar el espacio, tiempo, personajes...; Secuenciar los sucesos y hechos, captar el significado de palabras y oraciones, recordar pasajes y detalles del texto, encontrar el sentido a palabras de múltiple significado”; es lo que E2 hace cuando da respuesta al cuestionario planteado, pues se puede

observar que mediante sus respuesta expresa claramente la información que se le está solicitando e incluso va un poco más allá cuando en su respuesta la da en ambos idiomas (“Five acts”). Puedo decir que en este momento, la mayoría de los estudiantes dominan este nivel de lectura, puesto que, posee capacidad básica de reconocer gran parte de lo que está explícito en el texto.

Mediante este trabajo, como maestro, compruebo que los estudiantes pueden expresar lo que han leído con un vocabulario diferente, que fijan y retienen la información durante el proceso lector y pueden recordarlo para posteriormente explicarlo. Con esto me será fácil desarrollar el siguiente nivel de comprensión, el cual, aunque todavía no es objetivo a tratar, pero desarrollaré a medida que avance este proceso que está culminando su etapa inicial. Al hacer esto, estímulo para que mis estudiantes se centren en las ideas e información que están explícitamente expuestas en el texto, por reconocimiento o evocación de hechos.

- How many scenes have the play?
Fourteen

- Who is the main character? Describe him or her
She's Catalina. A girl of temper raised. Daughter of Bawtista. Is the devil of the dead. Is a girl rude and bad-mannered.

- Where and when does the action happen?
In Padua and the house of Petrochio. In a case in where exist the slavery.

- What is the main topic in the first scene?
She Dows marry to Catalina, with the Objective of marry with Blanca

Según el estudio de Anne Arundel Community (2014)

“por el contrario, el scanning pretende que el lector sea capaz de encontrar y recordar información detallada, específica e importante. Quien esté extrayendo esta información lo logrará debido a que hará más claro y asociará con mayor facilidad, la información general con la detallada que le ofrece el texto. Es aquí donde se realizan mayor número de predicciones debido a que la información detallada va tejiendo en entramado de la información textual”;

Lo que claramente se ve que hace E2 al momento de escribir sus respuestas, hace este proceso mediante la lectura en idioma extranjero, ya que está extrayendo la información clave del texto. Con esta estrategia de lectura, busco que mis estudiantes tengan claro desde el principio, que al momento de leer deben prestar atención a la generalidad o a la especificidad en el texto, para que así focalicen la atención al objetivo planeado.

En la última pregunta del taller, las respuestas fueron parecidas, sin embargo, E2 da cuenta de un proceso de análisis profundo manifestando esto en su respuesta, lo cual puede ser apoyado en lo que dicen Cain, Oakhill y Bryan (2004), *“al estar fuertemente determinada la comprensión lectora en niños por diversas habilidades del lenguaje de bajo nivel, tales como la palabra, la precisión de la lectura y las habilidades verbales y semánticas, la fluidez lectora se erige en una de las variables más apropiadas para evaluar su competencia lectora”*. Esto se puede concluir diciendo que el proceso es un poco complicado para los estudiantes que inician este ejercicio, pero cuando se avanza en el mismo, se les facilita mucho más hacerlo, en ambos idiomas y empezar a hacer los diferentes contrastes llegando a conclusiones de nivel semántico y sintáctico.

3. Haz una breve descripción de cómo te pareció el proceso de leer en ambos idiomas

Me pareció un poco complicado, pero también muy buena, debido a que el lenguaje que se usa es muy ambiguo y es fácil de comprender.

Como se evidencia, los procesos de lectura no varían mucho, sino que, por el contrario, se asemeja considerablemente, pues el desarrollo mental y las etapas de los seres humanos son iguales, variando sólo aspectos culturales, económicos y experiencias personales que limitan la comprensión de ciertas temáticas

“Por otra parte, se sitúa la comprensión lectora bilingüe que, como aspecto característico en el nivel literal de procesamiento, participa con integración de información a través de frases y de las ideas en un texto, las inferencias y la integración, el control de la comprensión y el conocimiento acerca de la estructura del texto. Estas habilidades son muy importantes puesto que ayudan al estudiante a construir un modelo integrado y coherente del significado de un texto. Esta actividad lectora implica, además, la formación de una representación mental basada en el significado del texto, a menudo llamado un modelo mental o modelo de situación” (Gernsbacher, 1993; JohnsonLaird, 1983; Kintsch, 1998 and Van Dijk and Kintsch, 1983). En esta representación mental los procesos de integración y la realización de inferencias resultan necesarios para la construcción de un modelo integrado y coherente acerca de la información extraída del texto.

Todos estos procesos requieren de una información pertinente extra, ya sea extraída del texto o de los conocimientos del lector. Puesto que soy consciente de que la comprensión lectora en los estudiantes está fuertemente determinada por habilidades del lenguaje, lo que me ayudará para un trabajo posterior cuando se dé la combinación de los cuatro niveles de análisis.

Rejilla 4

Objetivo

Analizar las estructura morfosintácticas en la comedia “La fierecilla domada” de William Shakespeare.

Actividades

- Lectura dirigida
- Análisis del morfosintáctico

Estrategias

- Lectura bilingüe

Secuencia Didáctica: Implementación del proyecto taller 3

Tema: Estructura morfosintáctica de las comedias de William Shakespeare

Fecha: Octubre 28 de 2016

Actividad: Lectura de la Comedia “La fierecilla domada”

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES
Lee atentamente textos en su lengua materna e idioma extranjero (Inglés) para hacer comprensión de lectura.	<p>Saber cómo se estructuran las oraciones tanto en lengua castellana como en inglés.</p> <p>Incentivar al estudiante a que haga un análisis de cómo se forman las oraciones en diferentes idiomas.</p> <p>Analizar la estructura de las oraciones tanto en lengua castellana como en inglés estableciendo comparaciones.</p>	<p>El estudiante sabe cómo se estructuran las oraciones tanto en lengua castellana como en inglés.</p> <p>El estudiante se motiva a hacer un análisis de cómo se forman las oraciones en diferentes idiomas.</p> <p>El estudiante analiza la estructura de las oraciones tanto en lengua castellana como en inglés estableciendo comparaciones.</p>	<p>A los estuantes se les dificultó en un principio hacer el análisis que se le solicitaba, pues no habían entendido la pregunta del análisis, Después de una explicación un poco más profunda, los estudiantes manifestaron entender, y concluyeron la realización del taller.</p>

Para este apartado se tiene en cuenta la pregunta del taller no. 3 que dice “Escribe una reflexión acerca de la construcción gramatical del texto en ambos idiomas. Como están estructuradas las oraciones, qué variaciones hay de un idioma a otro,”; lo cual permitió a los estudiantes que hicieran un análisis de la estructura morfosintácticas en la comedia “*La fierecilla domada*” de William Shakespeare en lectura bilingüe, buscando que ellos conocieran la estructura de las palabras en los idiomas en que se desarrolló el proyecto de intervención y que se les facilite efectuar una lectura más profunda, ahondando en la comprensión del texto, que puedan reconocer las ideas que se entrelazan y el tema principal, y realizar cuadros sinópticos, mapas conceptuales, resúmenes y síntesis.

Como lo manifiesta Solé (1994): “*La lectura como proceso de adquisición de habilidades de carácter cognitivo, afectivo y conductual, debe ser tratada estratégicamente por etapas.*” Esto se puede ver reflejado, cuando E2 comparte su respuesta al finalizar el taller, y en quien se manifiesta un adelanto en la interpretación del texto, en dos diferentes idiomas, y su producción textual. Aquí pude observar que hace los procesos de *skimming* y *scanning*, ya que es importante, y teniendo en cuenta que en la lengua inglesa se propende por el desarrollo de estas dos técnicas de lectura para la exploración primaria de un texto. La primera de ellas, se concentra en la búsqueda de ideas generales del texto, no adentrándose en ningún momento en detalles pormenorizados sino tratando de dar una mirada macro al contenido. Esta técnica permite que el lector se haga una idea vaga del contenido del texto y por ende, pueda establecer predicciones sobre el mismo. Por el contrario, pretende que el lector sea capaz de encontrar y recordar información detallada, específica e importante.

Escribe una reflexión acerca de la construcción gramatical del texto en ambos idiomas. Como están estructuradas las oraciones, que variaciones hay de un idioma a otro, entre otras.

El texto tiene una estructura, agradable, sencilla. Esto, refiriéndose a la parte en Español, la parte en Inglés, es más compleja, cuesta algo de trabajo identificar e interpretar los roles de cada personaje. Debido a la forma en que está redactado, por lo demás, el lenguaje

está dado de una forma clara, y una excelente ortografía, cabe destacar, que está escrito, con una estructura muy sencilla, y su lectura, no es compleja.

The text have a Structure. pleasant, Easy. This refer at the part in Spanish. The part in English. it's very complex, he cost something of work identify and interpret the roles of more character. Proper of the form in that do writing, for the other the language do give of a form. light and a excellent. spelling, fit emphasize, that it's writing. with a structure. very. easy, and her. reading not is. complex.

Este proyecto de intervención, reveló que los estudiantes, aunque no era el objetivo, alcanzaron un dominio básico en la producción del texto argumentativo escrito en inglés como se puede apreciar en el caso de las respuestas de E2. Lo que refuerza la necesidad de motivar a los estudiantes a que adopten una postura positiva frente al lenguaje escrito, con el fin de estimular su desarrollo de los componentes del texto argumentativo escrito. Tal estrategia podría fundamentarse con el uso de actividades de lectura y escritura bilingüe interactivas, relacionadas con temas de interés para los estudiantes.

4. Fase 4: Our final product

Rejilla 5

Objetivo

Despertar en los estudiantes actitudes artísticas y críticas partiendo de la comedia “*La fierecilla domada*” de William Shakespeare.

Actividades

1. Recrear una escena de la comedia “La fierecilla domada”

Estrategias

1. Lectura bilingüe
2. Adaptación de escenas

Secuencia Didáctica: Fase de evaluación del Proyecto

Tema: Estructura morfosintáctica de las comedias de William Shakespeare

Fecha: Diciembre 6 de 2016

Actividad: Recrear una escena de la obra “La fierecilla domada”

CONSIGNA	OBJETIVOS	INDICADORES	OBSERVACIONES
Realiza una pieza teatral con el texto leído utilizando los elementos dados en clase.	Saber cómo se hacen las escenas teatrales. Incentivar al estudiante a que participe en obras de teatro. Hacer adaptaciones a obras de teatro sin que estas pierdan su esencia.	El estudiante sabe hacer escenas de teatro El estudiante se motiva a participar en obras teatrales montadas por el mismo. El estudiante realiza adaptaciones a obras clásicas sin que se pueda la esencia de la misma.	A los estudiantes de grado noveno con la colaboración de algunos de décimo estuvieron realizando el montaje de una adaptación del acto 1 de “la fierecilla domada” de William Shakespeare pero por razones de desplazamiento (cierre en la vía) no se pudo realizar la filmación de la escena.

Como se mencionó anteriormente en las observaciones, no se cumplió cabalmente con el objetivo que se tenía, pues solo se puede mostrar como evidencia de esta etapa la realización de

una adaptación de la obra. Los estudiantes, por el contrario, hicieron trabajos más de tipo ensayístico donde se llegó a conclusiones acerca de lo que representó para ellos este proceso y el cual se puede ver reflejado en sus producciones textuales.

Como lo expresa E1 al finalizar el taller 3, la postura que tomó para abordar el texto y lo que le llevó a representar para ella el proceso; lo que fue el crecimiento en lectura inferencial al adentrarse en la lectura bilingüe un tanto más compleja para ella. También se pudo observar que existe una producción textual bilingüe, lo que me permite conocer que el proceso se complementó, adquiriendo de forma inconsciente la habilidad para hacerlo.

Escribe una reflexión acerca de la construcción gramatical del texto en ambos idiomas. Como están estructuradas las oraciones, que variaciones hay de un idioma a otro, entre otras.

En el prologo encontramos a un noble a Cristóbal Colón y a varios criados. Él está borracho el noble lo ve y lo mandaba y lo llevar a su casa y le hace creer que él es un noble.

me gusta y me emocionó
mucho. También me gusta
también la comedia
donde Lucrecio, Hortencio
and Blanca, Catalina luchan
por el amor de cada uno.
En el prólogo encontramos a un noble,
Christopher Sly, en un momento
de su vida. Sly es un noble que
está borracho y es llevado a un
castro por un conde. Sly es llevado
a un castro y es llevado a un
castro. Sly es llevado a un castro
y es llevado a un castro. Sly es
llevado a un castro y es llevado
a un castro. Sly es llevado a un
castro y es llevado a un castro.
My pleasure too the comedy is
where Lucrecio, Hortencio and B.
Blanca, Catalina struggle for
the love. Sly each one

El producto final de los estudiantes de grado noveno, se puede ver materializado en la adaptación de la obra “*La fierecilla domada*” de William Shakespeare, planteada para el proyecto de intervención, puesto que, como se propuso en la última secuencia didáctica los jóvenes debían presentar un texto que reuniera ciertas condiciones para considerarse un texto adaptado para ser representado en una pieza teatral. Este es el producto de los estudiantes de grado noveno, quienes elaboraron dicho texto en ambos idiomas. Dicho texto podrá ser puesto en escena en cualquier momento del proceso.

La FIERECILLA DOMADA

adaptado por estudiante de 9 de nosefa (Institución
educativa nuestra señora de fatima)

Acto PRIMERO

en el Centro de escenario, tres muchachos jóvenes y bonitos,
Silvia, Dora y Licia bailan una danza de la época.

en el baile intercalan, Cuando Conzenga, la siguiente (Cantien)

las tres - Ven, amor, que te sueño ven, amor que te quiero
mi guardian. (Bis)

Peter - ¡Bravo! que forma tan agradable de recibir a los
extraneros con música y baile!

(los muchachos, al darse cuenta de la presencia del extranjero,
gritan, asustados y escapan, diciendo)

las tres: - ¡Ay...!

Susana: - ¡señor!

Digna: - ¡Caballero!

leticia: - Por favor...

Susana: - ensayábaros un baile...

Digna: - y pensábaros que estabamos solas...

Leticia: - ¡Jesús! ¡que vergüenza!

Peter: - ¡hermosas demas! Pero ¿de verdad tanto les asusta mi presencia?

Sosana: - Bueno tanto tanto, no.

(Un poco mas tranquilas y hablando entre si)

Sosana: - Parece un galán...

Pigna: - es guapo

Leticia: - ¿será soltero?

(y las tres se acercan a Peter al mismo tiempo)

Sosana: - escucha...

Digna: - Disculpa...

Leticia: - Mira...

(Silvia se revuelve muy enferrado hacia las otras dos)

Sosana: - ¡callense! por hablar yo, porque soy la mayor...

Pigna: - (errado, zafaleando) ¡otra vez! ¡ya se va a almorzar!

Leticia: - ¡huy! que pereza ser la mayor...

(la mayor camina sonriente hacia Petruccio)

Sosana: - Buenos días, caballera. ¿quién eres? Mis hermanos ni yo te habíamos visto antes por estas calles

Peter: - (sonríe) soy Peter...

Sosana: - ¡Peter! ¿y verdad que eres extranjero?

Peter:- lo soy. ayer estaba en verona. luego aqui para ver
unos viejos amigos, además, quiero recorrer un poco el mundo...
estoy cansado y aburrido de la tranquilidad de mi casa, soy
libre. y, por ultimo, les dire que tengo a buscar...

las tres:- (Muy interesadas) ¿de que vienes a buscar?

Peter:- (sonriendo) lo que busca un hombre cuando es joven,
adulto o mayor; Cuando seña y Cuando esta deshecho; Cuando
rie y Cuando llora...

las tres:- (Muy interesadas) ¿de qué? ¿de qué?

Peter:- una mujer.

las tres:- (Muy interesadas) ¿una mujer?

Peter:- sí. (En voz baja) Busco una mujer porque me quiero
casar...

las tres:- (suspiros emocionadissimos) ¡M! ¿de que ha diablo?

(Peter gentilmente hace una reverencia)

Peter:- Buenos dias, señoritas. Petracchio, de verona, los saluda...

(y sale, las tres muchachas, reunidas en el centro, muy
duntitas, estan como en éxtasis)

Pigna:- ¡se quiere casar!

Sosara:- ¡se quiere casar!

Leticia:- ¡se quiere casar!

THE TAMED SHREW
William Shakespeare

Adapted by students of 9 of WSEFA

First Act

In the center of the stage, three young and pretty girls, Susana, Digna and Leticia, dance. In the

the three: - come, my love, that I dream about you, come, that I love you my guardian.

Peter: Nice way to welcome foreigners with music and dancing!

(The girls, realizing the presence of the stranger, scream frightened, and escape, saying)

the three: - Ayyy...!

Susana - Oh!

Digna - Gentleman

Leticia - Please...

Susana - we were going to practice a dance

Digna - And we thought we were alone

Leticia - Jesus! what a shame!

Peter - Beautiful ladies! But do you really frighten me so much?

Suzuna. - well, so much, so much, no.

(A little more quiet and talking to each other)
Suzuna. ... He looks like a gallant...

Dryna. - He's handsome...

Leticia. - will he be single?

(And the three, they approach Peter at the same time)

Suzuna. - Peter...

worthy.

Leticia. - look...

(Silvia turns very sulky towards the other two)

Suzuna. - shut up! I'm going to talk, because I'm the biggest...

Dryna. - (angry, tapping) again! It is already going to take advantage!

Leticia. - OH! How lucky to be the youngest...

(The older one, smilingly walking towards Peter)

Suzuna. - good morning, gentleman. who you are? my sister and I had not seen you before in these streets.

Peter. - (smiles) I'm Peter...

Suzuna. and you really are a foreigner?

Peter. - yes I am yesterday I was in Venice. I come here to see some old friends. Also, I want to travel around the world...

I am tired and bored of the tranquility of my house. I am free. and finally, I'll tell you what I've come for...

the three. - (very interested) what are you looking for?
Peter. - (smiling) what a man is looking for when he is young,
adult or older; when he dreams and when he is awake; awake;
when he laughs and when he cries... the three. - (very
interested) what? what?

Peter. - A woman

the three. - (excited) A woman?

Peter. - Yes. (in a low voice) I am looking for a woman
because I want to get married...

the three. - (suspense, excited) Ah! what did you say?
(Peter gently blows)

Peter. - good morning, ladies. Peter from verona greets them...
(and the three girls, gathered in the center, very close
together, are in ecstasy)

desiderio: He wants to get married

desiderio: He wants to get married

Leticia: He wants to get married

scene 2

Henry comes out with an apron, stands in front of
the window of Bernardo's house sweetly, call).

Henry. - oh, Betty! my dear! I'm Henry...

(but someone looks out)

Gonzalo. - shhh! Do not bother yourself. the old Bernardo has
not yet returned from his walk with the girls...

Henry turns, very angry)

Henry. - oh! you again. like yesterday...

La participación de los estudiantes, en las diferentes actividades de las fases planteadas, muestran su avance, desde la etapa de diagnóstico, donde algunos manifestaban no conocer al autor que se había tomado como referencia literaria para llevar a cabo este proyecto; pero desde el inicio siempre mostraron interés en la realización del mismo. Este interés se vio reflejado por todos los participantes en la fase de socialización, cuando participaron activamente de la dinámica planteada (Conversatorio sobre vida y obra de William Shakespeare) para dar cumplimiento al desarrollo de la misma.

El trabajo realizado por rejillas facilitó el proceso de la fase de implementación, pues, fue una guía fundamental para el avance de esta; pues, reunía componentes muy importantes que permitieron analizar el progreso en cada una de las actividades propuestas, porque en cada una, se consignaba desde la actividad, pasando por el tema, la secuencia didáctica, las estrategias a utilizar, tema y fecha de realización. Además, a esto se le puede agregar que la secuencia mostraba el progreso que se tenía en dicha actividad, puesto que los objetivos y los indicadores me permitían arrojar unas observaciones de cuál había sido el resultado. Esto me permitió analizar el progreso que adelantó en cada uno de los estudiantes al finalizar la fase.

La última fase me mostró la disposición que tuvieron los estudiantes para la realización del proyecto, ya que, siempre mostraron mucho interés por hacer las actividades, incluso un tanto de manera competitiva porque querían mostrar ser el mejor. Además, la postura crítica que tomaron para analizar cada uno de los componentes estudiados y analizar cómo podían mejorar su lengua materna partiendo de una actividad bilingüe. Por eso, puedo decir que el proceso fue enriquecedor tanto para los estudiantes como para mí, pues todos aprendimos y tomamos

posiciones críticas, ellos desde su rol como estudiantes participantes, y yo como maestro ejecutor del proyecto, frente a lo que representó este proceso.

Finalmente, para mi concepto y desde mi perspectiva crítica, solo queda seguir trabajando con esta metodología, que me dio resultados positivos en mi quehacer pedagógico, seguir perfeccionando las actividades y arriesgarme a trabajar con los demás niveles de lectura en ambos idiomas, puesto que este es un proceso gradual que muestra los resultados esperados a largo plazo y se ven consolidados en los diferentes análisis que se hacen en componente académico de la Institución. También que este proyecto se haga extensivo a los demás grados, inicialmente desde sexto y finalmente al nivel de primaria.

6. APORTES, HALLAZGOS Y RECOMENDACIONES

En Colombia, y más aún en los establecimientos educativos del país, los procesos de lectura bilingüe deberían ser fuente de investigación para mejorar los diferentes niveles de comprensión en el campo de la lectura, no obstante, los proyectos de intervención que se hacen son un insumo valioso para mejorar constantemente dicho proceso y alcanzar los resultados deseados, teniendo en cuenta que este proceso se haga de manera consciente y con objetivos claros para que los estudiantes cumplan con las expectativas previstas al momento de enfrentarse a este tipo de experiencias.

Este proyecto de intervención se gestó el año anterior, ejecutándose en el último semestre del 2016. Al final de éste, pude observar que la estrategia pensada desde un inicio fue efectiva para el fortalecimiento del nivel literal de la comprensión lectora del grupo focal de estudiantes con quienes trabajé, evidenciando un progreso en la lectura, tanto en lengua materna como en una segunda lengua (Inglés). Lo anterior se ve en el trabajo de lectura que hacen actualmente los estudiantes cuando se enfrentan a diferentes pruebas o actividades que implican este proceso.

También se puede observar que los estudiantes han adquirido un vocabulario más amplio, aprendiendo a determinar la función semántica de las palabras de acuerdo al contexto; esto se puede ver, ya que el uso del diccionario ha disminuido sustancialmente para buscar significados de palabras; lo que antes era muy común ver en ellos al momento de hacer traducciones simples de oraciones sencillas. Esto permite que el estudiante haga un trabajo de manera más rápido y con decodificaciones de tipo morfosintáctica en ambos idiomas.

Otro de los hallazgos, es que los estudiantes están logrando activar su conocimiento previo al inicio de las lecturas, tanto en español como en inglés, con el objetivo de entender y

ahondar más en la lectura del texto al cual se van a enfrentar. Esto se evidencia cuando ellos hacen conjeturas lanzando hipótesis acerca del contenido del texto a trabajar. Al finalizar este proceso he podido observar que se logró que los estudiantes se apropiaran de la estrategia como tal, para que se les facilite la comprensión de textos en los idiomas.

Algo significativo que pude apreciar con este proyecto es que los estudiantes lograron mejorar el uso de su lengua materna, ya que el uso reiterado de vocabulario en inglés los llevó de uno u otro modo a que esto les ayudará a la comprensión y refuerzo de los procesos semánticos que debe realizar al momento de la lectura de textos. Concluyo apoyándome en la afirmación que Isabel Solé realiza en su libro escrito en el año 1994, donde da cuenta de que el proceso de lectura es gradual, el lector va escalando las diferentes etapas en la medida en que ellos van superando cada nivel anterior y le va ayudar a adquirir nuevos conocimientos, o refirmar los que tiene.

Para mí, este fue un periodo muy enriquecedor y muy importante, puesto que desde que comencé este proceso, tenía unas expectativas muy grandes, de las cuales unas se han logrado y otras se irán superando en el transcurso de mi quehacer pedagógico, ya que, como todo proceso los resultados se ven paulatinamente. Experimenté situaciones muy interesantes y estoy muy agradecido por toda la experiencia que adquirí.

Actualmente, como docente creo y siento que el proyecto me ayudó a modificar mi quehacer pedagógico, lo que percibo en el desarrollo de mis prácticas docentes al momento de hacerlas, y ver en muchos casos la cara de satisfacción de mis estudiantes porque han entendido las temáticas desarrolladas en los diferentes espacios y también porque al momento de ellos evaluarme, confirman que lo estoy haciendo bien. Esto me ratifica que mis prácticas han tenido

una variación positiva. Ahora uso más un poco los elementos tecnológicos para el desarrollo de mis clases, lo que a mis estudiantes les gusta mucho y me ha facilitado llegar a despertar en ellos el desarrollo del pensamiento, un tanto crítico y me ha favorecido para mejorar las dos asignaturas que actualmente trabajo en mi institución educativa (Lengua Castellana e Inglés) hasta el punto en que me siento más apasionado con lo que hago.

Ha sido y continúa siendo un proceso bastante enriquecedor sobre todo para mi vida porque a través de él he podido adquirir y reforzar herramientas que sirven para mejorar mis prácticas, es decir, que desarrollo nuevas metodologías, las cuales son muy valiosas porque me ayudan constantemente en mi quehacer pedagógico y que me llevan a crecer diariamente en mi rol de maestro y de persona. También esto se puede ver reflejado en que mi Institución Educativa está cambiando los procesos educativos. Gracias a las visiones brindadas en los diferentes seminarios ofrecidos en la maestría, puedo decir que el trabajo que se ha hecho en concientizar a estudiantes, compañeros docentes, padres y comunidad en general ha sido de gran provecho hasta el punto que en el colegio me han dado un reconocimiento por la labor que estoy realizando en este momento.

Aunque como estudiante debo confesar que me falta aplicar muchas de las metodologías y lecturas sugeridas por los docentes orientadores de los diferentes seminarios, quienes en cada sesión nos han aportado conocimientos valiosos y muy significativos. Las lecturas son muy importantes y de eso me convengo cada vez más, aunque no es mi fuerte, pero lo he ido cambiando con el ejercicio de la maestría; lo que falta hasta este momento es que se convierta totalmente en un hábito y volverme mucho más didáctico; porque a pesar de que he cambiado, siento que me falta mucho en esta parte, Lo significativo aquí es que mi Institución Educativa está ganando un maestro con más compromiso, pues ahora sé que debo apostar todo por el

bienestar de mis estudiantes para que académicamente se conviertan en los mejores. Dicho proceso me mostró que con los resultados obtenidos en el proyecto de intervención puedo innovar a partir de la lectura bilingüe con mis estudiantes.

Pero como mencioné anteriormente, me falta mucho por hacer, aun conociendo la importancia que esto tiene, las implicaciones que esto trae consigo y en otras ocasiones me olvido de mi rol de docente y me meto en el psicólogo para hablar con los muchachos de temas de la vida cotidiana con el fin de que crezcan en su parte personal; sé que está bien hecho, pero pienso que uno de los factores claves para el mejoramiento educativo es la calidad académica. Dentro que lo que he planeado hacer para cambiar esta situación, es abordar diferentes tipos de lecturas, unas sugeridas por los docentes de los seminarios y otras consultarlas de mi parte, para mejorar aún más mis prácticas educativas y convertirme en el docente que siempre he querido, no para tener más reconocimiento si no para buscar mi satisfacción personal.

Para mí la satisfacción personal es que yo pueda hacer un gran trabajo con mis estudiantes, ver que ellos puedan aprender mucho más, que sepan qué hacer con esos conocimientos, que aprendan a ser críticos y a la vez líderes en su entorno y que no vayan a descuidar su formación como persona, pues creo que allí estaré formando al ser integral; como lo menciona el Profesor Carlos Arturo Espadas de la Universidad Nacional de México en su artículo -El desarrollo integral del ser humano y la educación- *“El ser humano es un universo, sin embargo requiere propicios para su desarrollo –en el sentido humano-, y en estos escenarios la educación solamente juega un papel de apoyo”*. Por esto, considero fundamental que mis estudiantes tengan buenas bases académicas, que se interesen por aprender y que esos conocimientos los puedan aplicar en el contexto en dónde se vayan a desenvolver, siempre buscando dejar una huella transformadora.

En conclusión, en este mundo globalizado, la educación y docencia son la clave para el futuro, pues la preparación académica es la herramienta que proporciona el éxito profesional. Es por ello que este estudio de maestría fue el desarrollo de competencias que me permitirán desempeñarme eficaz y eficientemente cualquier actividad tipo pedagógico, al mismo tiempo que fomentará mi compromiso social.

Por eso la Maestría y el proyecto de intervención, me permitieron adquirir o perfeccionar mis capacidades esenciales en conocimientos pedagógicos. Con lo anterior, decidí enfrentar la reflexión del compromiso, ya que la profesionalización y actualización de quienes laboramos en los establecimientos educativos, ya no es una tarea sencilla; porque la realidad a la que nos enfrentamos es muy amplia y compleja, demanda una preparación más especializada y competente. La posición que debo tomar como actor en la educación, deber dar una respuesta a los estudiantes que pretendo formar, no solo a corto plazo, y que mi influencia trascienda en un gran número de años, con sus ideas, filosofías, cultura, conocimiento, ética, valores, entre otras, dejando entrever los resultados a largo plazo de mi huella en una mentalidad transformadora.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1 Bibliografía Referenciada

ARBOLEDA. Julio César

2007 *Metodología del Aprendizaje* Popayán: Fundación PenSer.

BARTHES. R

1989 *El Susurro del Lenguaje* Barcelona: Ediciones. Paidós Ibérica

DE ZUBIRÍA SAMPER. J, RAMIREZ. A.

2009 *Cómo investigar en Educación* Bogotá: Editorial Magisterio.

DUPLAN. S

2013 *Estrategias de lectura en Inglés*. México

FERREIRO, E.

1986 *La alfabetización en proceso. El proceso de alfabetización* México: Bibliotecas Universitarias.

GOODMAN, K.

1980. “*Behind the eyes: What happens in reading*” EE.UU Editorial: Newark

HERNÁNDEZ. R., FERNANDEZ. C. & BAPTISTA. P.

2010. *Metodología la investigación*. México: Editorial Mc Graw Hill.

JONSON. B.

1923. *Primer folio de las obras completas de Shakespeare*. Editorial Oxford. Inglaterra:

MABILLARD, A.

2000 *La influencia de Shakespeare en otros escritores*. Shakespeare en línea. de 2012

SANTIAGO, A; CASTILLO, M. & RUÍZ, J.

2005. *Lectura, Metacognición y Evaluación*. Bogotá: Editorial Alejandría Libros.

SHAKESPEARE. W.

1996. *Four Comedies*. Inglaterra: Editorial Penguin Books.

SOLÉ. I.

1. *Estrategias de lectura*. España: Editorial Grao - ICE de la Universidad de Barcelona.

7.2 Bibliografía complementaria

CATALÁ. G. y otros

2000 *Evaluación de la comprensión lectora*. España: Editorial Grao.

GIROUX. H.

1997 Los profesores como intelectuales. Hacia una pedagogía crítica del aprendizaje. España:
Paidós.

7.3 Webgrafía

Paco: Literatura. Vida y obra de William Shakespeare

Enero 15 de 2015

Tomado de:

<https://www.youtube.com/watch?v=RqzWdU0TOaI&t=900s>

Enciclopedia Biográfica en Línea

2004

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/shakespeare.htm>

8. ANEXOS

8.1 Fotografías



Foto No. 2. E5 y E2 Respondiendo encuesta de diagnóstico (Fase 1)



Foto No. 3. E6 y E3 Respondiendo encuesta de diagnóstico (Fase 1)



Foto No. 4. Fase 2: Socialización



Foto No. 5. Fase 2. Socialización



Foto No. 6 E4 Respondiendo taller 3 (Fase 3)



Foto No.7. E1 Respondiendo taller 3 (Fase 3)



Foto No. 8. Grupo Focal respondiendo taller 4 (Fase 3)



Foto No. 9. Grupo Focal respondiendo taller 4 (Fase 3)

8.2 Talleres



*INSTITUCIÓN EDUCATIVA
NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA*

Corregimiento La María – Buga (v). Cel.: 317 3472706



**FORTALECIMIENTO DEL NIVEL LITERAL DE LA COMPRENSIÓN LECTORA EN
INGLES MEDIANTE LA LECTURA BILINGÜE DE COMEDIAS CORTAS DE
SHAKESPEARE CON LOS ESTUDIANTES DEL GRADO NOVENO DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA NUESTRA SEÑORA DE FATIMA CIUDADELA LA
MARÍA**

Taller 1 Diagnóstico

How much English do I know?

Responsable: Jaime Andrés Ramírez Caicedo

Objetivo: Profundizar en los conocimientos previos que poseen los estudiantes acerca de la lectura bilingüe y autores.

Apreciado estudiante: solicito respondas las siguientes preguntas con el fin de conocer un poco acerca de las expectativas que tienes frente a la lectura.

Nombre completo: _____

1. ¿Te gusta leer? Si – No, ¿por qué?

2. ¿Qué te gusta leer?

3. ¿Sabes cuáles son los niveles de lectura que existen?

4. ¿Qué te imaginas cuando escuchas nivel de lectura literal?

5. ¿Qué es para ti la lectura bilingüe? Explica tu respuesta.

6. ¿Practicas la lectura en dos idiomas diferentes?

7. ¿Consideras que la lectura bilingüe te puede aportar algo a tu vida académica? ¿Por qué?

8. ¿Qué sabes de William Shakespeare?

9. ¿Conoces obras de William Shakespeare?

10. ¿Has leído alguna obra de William Shakespeare? ¿Cuál? ¿En qué idioma?



**INSTITUCIÓN EDUCATIVA
NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA**



Corregimiento La María – Buga (v). Cel.: 317 3472706

Taller 2

Let's go to beginning

Responsable: Jaime Andrés Ramírez Caicedo

Objetivo: Analizar brevemente las diferencias morfológicas de palabras en ambos idiomas

Apreciado estudiante: solicito realices el siguiente taller haciendo análisis de las preguntas planteadas. Responde las preguntas en el idioma indicado

Nombre completo: _____

1. Realiza una lista de palabras que te llamen la atención del primer y segundo acto en ambos idiomas y escribe su equivalencia o traducción en el idioma contrario.

Palabras en español y equivalencia en ingles	Palabras en inglés y equivalencia en español

Palabras en español y equivalencia en inglés	Palabras en inglés y equivalencia en español

2. Preguntas sobre la lectura

1. ¿De cuántos actos está compuesta la obra?

2. ¿Cuántos personajes intervienen en el primer acto?

3. Nombra los personajes principales y secundarios

4. ¿Quién se hace pasar por los maestros de Blanca para introducirse en su casa?

5. How many scenes have the play?

6. Who is the main character? Describe him or her

7. Where and when does the action happen?

8. What is the main topic in the first scene?

9. Haz una breve descripción de cómo te pareció el proceso de leer en ambos idiomas



**INSTITUCIÓN EDUCATIVA
NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA**

Corregimiento La María – Buga (v). Cel.: 317 3472706



Taller 3

Let's go to beginning

Responsable: Jaime Andrés Ramírez Caicedo

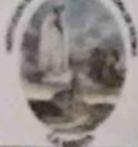
Objetivo: Analizar brevemente las diferencias morfológicas de palabras en ambos idiomas

Apreciado estudiante: solicito realices el siguiente taller haciendo análisis del texto leído en ambos idiomas. Escribe tu reflexión

Nombre completo: _____

Escribe una reflexión acerca de la construcción gramatical del texto en ambos idiomas. Como están estructuradas las oraciones, que variaciones hay de un idioma a otro, entre otras.

8.3 Compromisos y permisos

**INSTITUCIÓN EDUCATIVA
NUESTRA SEÑORA DE FÁTIMA**
Corregimiento La María – Buga (v). Cel.: 317 3472706

**CONSENTIMIENTO INFORMADO
PADRES O ACUDIENTES DE ESTUDIANTES**

Yo _____
_____, mayor de edad, [] Madre, [] padre, [] acudiente o [] representante legal del
estudiante: _____
De _____ años de edad, he (hemos) sido informado(s) acerca de la grabación del video de la
obra de teatro, el cual se requiere para que el docente de mi hijo(a) presente en como evidencia
para el desarrollo del proyecto de intervención que le requiere la Universidad del Cauca como
requisito para acceder al título de Magister.
Luego de haber sido informado(s) sobre las condiciones de la participación de mi (nuestro)
hijo(a) en la grabación, resuelto todas las inquietudes y comprendido en su totalidad la
información sobre esta actividad, entiendo (entendemos) que:

- La participación de mi (nuestro) hijo(a) en este video o los resultados obtenidos por el docente en su proyecto intervención no tendrán repercusiones o consecuencias en sus actividades escolares, evaluaciones o calificaciones en el curso.
- La participación de mi (nuestro) hijo(a) en el video no generará ningún gasto, ni recibiremos remuneración alguna por su participación.
- No habrá ninguna sanción para mi (nuestro) hijo(a) en caso de que no autorizemos su participación.
- La identidad de mi (nuestro) hijo(a) no será publicada y las imágenes y sonidos registrados durante la grabación se utilizarán únicamente para los propósitos de la del y como evidencia de su proyecto de intervención.

Atendiendo a la normatividad vigente sobre consentimientos informados, y de forma consciente y voluntaria [] DOY (DAMOS) EL CONSENTIMIENTO [] NO DOY (DAMOS) EL CONSENTIMIENTO para la participación de mi (nuestro) hijo (a) en la grabación del video de práctica educativa del docente en las instalaciones de la Institución Educativa donde estudia.

Lugar y Fecha _____

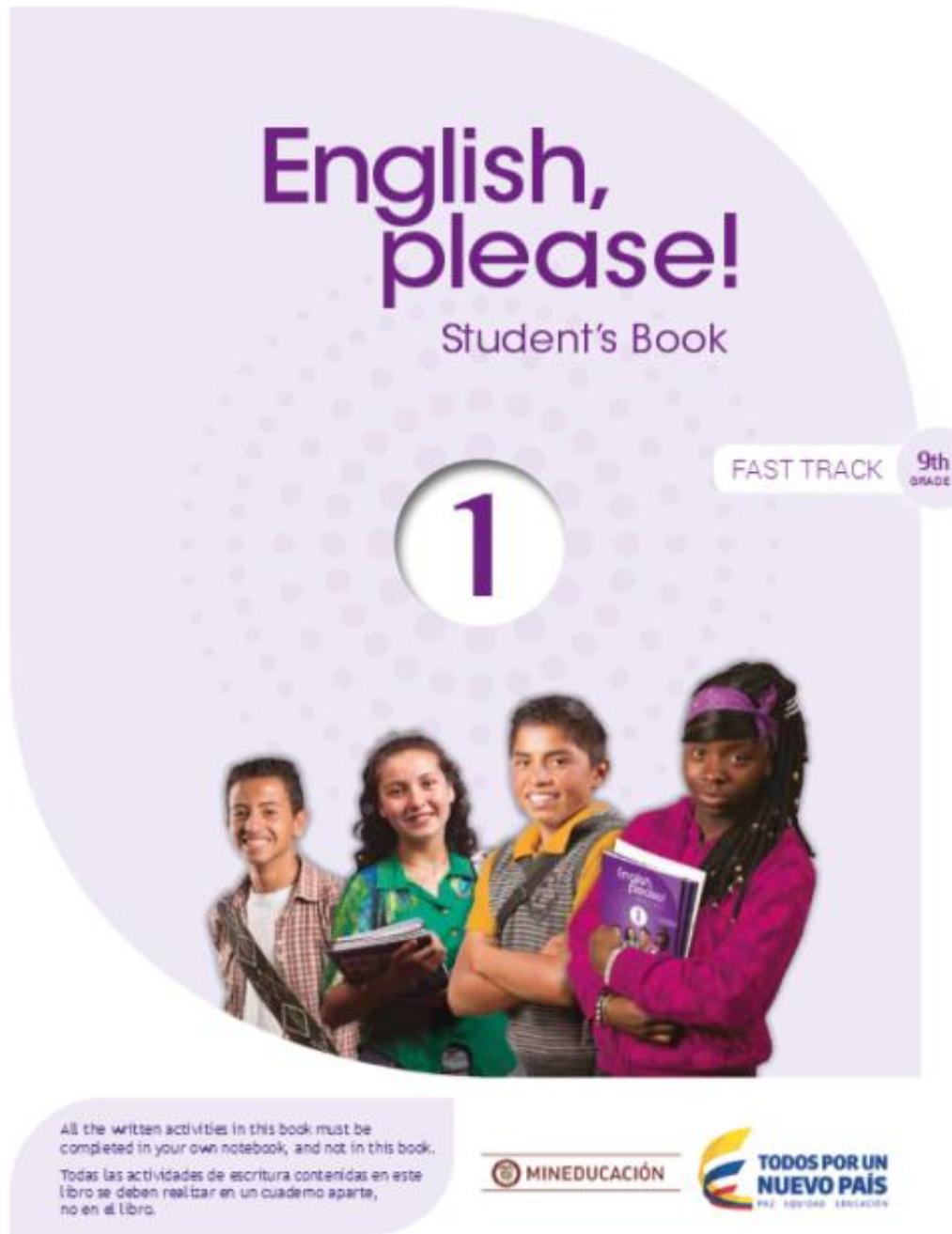
FIRMA MADRE, PADRE, ACUDIENTE O REPRESENTANTE LEGAL

CC/CE _____

8.4 Escala Marco de Referencia Común Europeo

Usuario Competente	C2	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
	C1	Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
Usuario Independiente	B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	B1	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
Usuario Básico	A2	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
	A1	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

8.5 Material utilizado en pruebas diagnósticas



English, please!

Student's Book

FAST TRACK 9th GRADE

1

All the written activities in this book must be completed in your own notebook, and not in this book.
Todas las actividades de escritura contenidas en este libro se deben realizar en un cuaderno aparte, no en el libro.

MINEDUCACIÓN

TODOS POR UN NUEVO PAÍS
THE SPANISH EDUCATION